



Ensihoidon kieliopas





Ensihoidon kielioipas

Julkaisija:
Pirkanmaan pelastuslaitos
Tampere 2015

Kannen kuva: Petri Remsu.

Taitto: Juvenes Print / Pasimatti Rönkkö
Paino: Juvenes Print, Tampere 2015

ISBN 978-952-93-5002-5 (Painettu)
ISBN 978-952-93-5003-2 (PDF)



Sisällysluettelo

Saatesanat	5
Suomi-Ruotsi	6
Suomi-Englanti	17
Suomi-Ranska	28
Suomi-Saksa	40
Suomi-Espanja	52
Suomi-Venäjä	63
Suomi-Persia	75
Suomi-Arabia	88
Suomi-Kurdi	100
Suomi-Somali	113
Suomi-Kiina	125



Esipuhe

Ensihoidon kieliopas on tarkoitettu ensihoidossa työskenteleville, jotka kohtaavat eri kulttuurista ja maista tulevia ihmisiä. Oppaan tarkoitus on helpottaa eri kulttuurien välistä kommunikointia sekä poistaa mahdolliset puhutun kielen aiheuttamat väärinymmärrykset. Opas ei korvaa omaa kielitaitoa eikä tulkkia, mutta on oiva apu tilanteissa, joissa tarvitaan nopeita toimenpiteitä potilaan tilan selvittämiseksi ja auttamiseksi.

Oppaassa on 10 eri kieltä: ruotsi, englanti, ranska, saksa, espanja, venäjä, persia, arabia, somali ja kiina. Oppaan käytännöllisyys paljastuu viimeistään siinä vaiheessa, kun asiakkaana on persiaa, kurdia, kiinaa tai venäjää puhuva henkilö. Vaikka oppaassa on kiinalaiset, arabialaiset ja kyrilliset kirjaimistot, ei niitä tuntematon pysty näitä kieliä puhumaan, joten oppaasta voi osoittaa asiakkaalle tai hänen tulkilleen kohdan, mitä kysytään.

Pelastuslaitosten kumppanuusverkosto toimii aktiivisesti oppaan tunnetuksi tekemisessä pelastuslaitosten ensihoidossa sekä muille ensihoidon parissa työskenteleville.

Ensihoidon kielioppaan on toimittanut ensihoitolääkäri Elja-Pekka Erkkilä Pirkanmaan pelastuslaitokselta. Käännöksistä vastaa Pirkanmaan tulkikeskus. Käännösten taloudelliseen tukemiseen on osallistunut Pirkanmaan Ely-keskus.

Tampereella 5.1.2015

SANASTOA SUOMI-RUOTSI TERMINOLOGI FINSKA-SVENSKA

Här ställs frågor gällande din nuvarande situation och ditt behov av hjälp. Akutvårdarna försöker reda ut, vad som har hänt, vilket ditt hälsotillstånd är nu och om du har tidigare medicinering, operationer osv. som påverkar ditt nuvarande besvär eller din nuvarande sjukdom. Detta för att de ska kunna hjälpa dig nu på händelseplatsen och för att de ska kunna föra dig till rätt plats för fortsatt vård. Vid behov frågar de också jourhavande läkare om råd, så frågorna är bara till för att hjälpa dig. Uppgifterna lämnas inte till någon utomstående person eller instans. För alla som verkar inom akutvården gäller absolut tystnadsplikt.

Akutvårdaren visar dig vid behov, vilken av nedanstående frågor som avses. På frågorna har man gett några färdiga svar. Du kan vid behov komplettera dina svar via en tolk (kan vara din egen släkting eller bekant, som du vill ska vara närvarande) eller per telefon.

Esitiedot • Förhandsuppgifter

Henkilötiedot • Personuppgifter

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Skriv dina personuppgifter här, tack.
2. Mikä on sinun etunimesi
Vad heter du i förnamn
3. Mikä on sinun sukunimesi
Vad heter du i efternamn
4. Mikä on syntymäaikasi
Vilket är ditt födelsedatum

5. Minä vuonna olet syntynyt
Vilket år är du född
6. Missä kuussa olet syntynyt
Vilken månad är du född i
7. Monesko päivä olet syntynyt
Vilket datum är du född
8. Mikä on henkilötunnuksesi
Vad är din personbeteckning
9. Onko sinulla puhelinta
Har du telefon
10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Var bor ni, vilken är din adress
11. Mikä on puhelinnumerosi
Vad är ditt telefonnummer
12. Kuka on lähin omaisesi
Vem är din närmaste anhörig
13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Vem är din närmaste bekant eller vän i Finland
14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
Har du någon bekant som talar finska, kan du ringa honom/henne
15. Mikä on äidinkielesi
Vilket är ditt modersmål
16. Minkä maan kansalainen olet
I vilket land är du medborgare
17. Mitä kieliiä puhut
Vilka språk talar du
18. Tarvitsetko tulkkia
Behöver du tolk
19. Minkä kielisen tulkin haluat
I vilket språk vill du ha tolk

-
20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja
Kirjaimia/numeroita
Förstår du bokstäver/siffror skrivna på finskt sätt
21. Onko sinulla
Har du
- a. Neuvolakortti
Rådgivningskort
 - b. Ajanvarauskortti
Tidsbeställningskort
 - c. KELA/sairausvakuutuskortti
FPA/sjukförsäkringskort
 - d. Terveyskortti
Hälsokort
 - e. Passi
Pass

Sairaudet • Sjukdomar

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
Har du tidigare sjukdomar
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Vilka sjukdomar har du eller har du haft
- a. Sydänsairauksia tai verenkiertosaireauksia
Hjärtsjukdomar eller sjukdomar i cirkulationsorganen
 - i. Verenpainetauti
Blodtryckssjukdom
 - ii. Sepelvaltimotauti
Kranskärslssjukdom
 - iii. Verisuonitukoksia
Tromboser

- b. Hengityselinsairauksia
Sjukdomar i andningsorganen
 - i. Astma
Astma
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Kroniskt obstruktiv lungsjukdom (KOL)
 - iii. Keuhkotulehduksia
Lunginflammationer
- c. Diabetes
Diabetes
- d. Epilepsia
Epilepsi
- e. Merkittäviä tapaturmia
Allvarliga olyckor
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Stroke

Lääkitykset • Medicineringar

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Använder du någon medicin/några mediciner regelbundet
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Skriv här de mediciner du använder
 - a. _____
 - b. _____
 - c. _____
 - d. _____
- 26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Har du nu tagit någon medicin mot detta besvär

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita
Vilken medicin har du tagit och när; vänligen skriv
lääkkeen nimi
namnet på medicinen
a. _____

Raskauteen liittyvät • Gällande graviditet

28. Oletko raskaana
Är du gravid
29. Kuinka kauan olet ollut raskaana
Hur länge har du varit gravid
30. Tunnetko sikiön liikkeet
Känner du fostrets rörelser
31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat
När började din senaste menstruation
32. Onko sinulla vuotoa nyt
Har du blödningar nu
33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta
Har du tidigare graviditeter, hur många
34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako
Har du tidigare förlossningar, hur många
35. Normaalisynnytyksiä
Normala förlossningar
36. Keisarinleikkauksia
Kejsarsnitt
37. Onko sinulla supistuksia
Har du haft värkar
38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa
Har du haft extra blödningar

39. Onko sinulla alavatsakipuja
Har du smärtor i underlivet

Allergiat • Allergier

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai
Är du allergisk mot några läkemedel eller
onko sinulla muita allergioita
har du andra allergier

Nykysairaus • Nuvarande sjukdom

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua
Vilket är besväret som du kallade på hjälp för
42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä
Vilket är det svåraste besväret just nu
43. Onko sinulla kipuja
Har du smärtor
44. Onko sinulla pääkipua
Har du huvudvärk
45. Onko sinulla rintakipua
Har du bröstsmärtor
46. Onko sinulla vatsakipua
Har du magsmärtor
47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
Har du ont någon annanstans
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
Visa med din egen hand var det gör som mest ont nu
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittää
Har du haft eller har du andnöd/svårt att andas

-
50. Koska kipu/oire alkoi
När började smärtan/symptomen
- a. Eilen
Igår
 - b. Yhtäkkiä
Plötsligt
 - c. Klo _____
Kl _____
 - d. Vähitellen
Så småningom
 - e. Olen ollut pitkään sairas
Jag har varit sjuk länge
51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska
Har du fått vård för samma besvär tidigare, när
- a. Tällä viikolla
Den här veckan
 - b. Tässä kuussa
Den här månaden
 - c. Aikaisemmin
Tidigare
52. Missä vaivaanne on hoidettu
Var har du fått vård för besväret
- a. Suomessa
I Finland
 - b. Muualla
På annat ställe
 - c. Sairaalassa
På sjukhus
 - d. Terveyskeskuksessa
På hälsovårdscentral
-

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Har du haft feber länge

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 dagar

54. Onko kipua

Har du smärta

a. Kyllä Ei

Ja Nej

b. Vähän Paljon

Litet Mycket

55. Huimaako

Känner du dig yr

56. Onko pahoinvointia

Mår du illa

57. Oletteko oksentanut

Har du kräcts

58. Onko ripulia

Har du diarré

Tutkiminen, tilan selvittäminen

Undersökning, utredning av hälsotillstånd

59. Tutkin teitä

Jag undersöker er

60. Hengittääkö syvään, kuuntelen keuhkojanne

Andas djupt, jag lyssnar på era lungor

61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko

Jag lyssnar på ert hjärta, prata inte

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

Jag mäter blodtrycket på överarmen

-
63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää
Jag mäter ert blodsocker på fingertoppen, det sticker till litet
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Jag känner på pulsen, hjärtfrekvensen
65. Mittaan lämmön korvasta
Jag mäter febern i örat
66. Tutkin sydäntänne
Jag undersöker ert hjärta
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
Jag sätter elektroder på huden på bröstkorgen, armen och vristen och tar elektrokardiografi, var helt tyst och stilla på din plats, jag tar EKG
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Jag mäter alkoholhalten i din utandningsluft
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Blås häftigt i den här vita pipan
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Tryck mina händer med dina båda händer
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Försök att säga en kort för dig bekant mening
70. Pystytkö puhumaan
Kan du prata
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Sätt armarna framför dig vågrätt med handflatan uppåt och håll dem där tills jag ger dig lov att sänka dem
72. Näytän sinulle miten toimit
Jag ska visa dig hur du ska göra
-

73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Kan du röra dina tår
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Kan du böja båda benen
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Känner du när jag rör dig på tårna, vristerna, underbenen
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
Jag känner på vänster ben
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Jag känner på höger ben

Hoito • Vård

76. Minä hoidan / annan lääketä
Jag sköter / ger medicin
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa
ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
*Jag sätter en kanyl i ett ytligt blodkärl för att de dig vätsketillförsel
och medicin, nu sticker det till litet, rör inte din arm*
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäritä hoito-ohjetta
Jag ska fråga den jourhavande läkaren om vårdanvisningar
79. Annan sinulle lääketä/lisää lääketä
Jag ger dig medicin/mer medicin
- a. Kipulääketä
Smärtstillande
- b. Sydänlääketä
Hjärtmedicin
- c. Hengittämistä helpottavaa lääketä
Medicin som underlättar andningen
- d. Sokeriliuosta
Sockerlösning

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Jag ger dig syrgas via mask, försök att andas normalt
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Jag ger dig syrgas via en mask som sätts fast på ansiktet
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
När du andas ut känner du ett litet motstånd, försök ändå att andas normalt
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Berätta hur det känns, hjälper det mot andningssvårigheterna
- i. Kyllä
Ja
- ii. Ei
Nej
82. Auttoiko antamani lääke
Hjälpte medicinen som jag gav
- a. Kyllä
Ja
- b. Ei
Nej

Ohjeet • Instruktioner

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan
Ni förflyttas nu till sjukhus
84. Ambulanssi vie teidät
Ambulansen för er

OSOITA:	KYLLÄ	EI
VISA:	JA	NEJ

SANASTOA SUOMI-ENGLANTI VOCABULARY FROM FINNISH INTO ENGLISH

These are questions relating to your current state of health and need for help. The paramedics try to clarify what has happened, what your state of health is now and whether you have earlier diseases, medication, operations, etc., which may affect your current problem of health or sickness, in order to help you first here in the place of the incident and then to direct you to the right place for further treatment. If necessary, they will also consult the doctor in duty, and thus, their questions have for the only purpose to help you. Information is not delivered to any third person or service. All parties involved in first aid services are bound to professional secrecy.

The paramedic shows you, if necessary, one by one the questions he/she wants to make you. Some questions include ready-made answers. If necessary, you can complete your answers with the help of an interpreter (who can be your own relative or acquaintance whom you wish to be present) or through the telephone.

Esitiedot • Preliminary information

Henkilötiedot • Identity

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Write your identity information here, please
2. Mikä on sinun etunimesi
Which are your first names
3. Mikä on sinun sukunimesi
What is your surname/family name
4. Mikä on syntymäaikasi
What is your date of birth

-
5. Minä vuonna olet syntynyt
What year were you born
 6. Missä kuussa olet syntynyt
What month were you born
 7. Monesko päivä olet syntynyt
What day of the month were you born
 8. Mikä on henkilötunnuksesi
What is your social security number
 9. Onko sinulla puhelinta
Do you have a telephone
 10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Where do you live, what is your home address
 11. Mikä on puhelinnumerosi
What is your telephone number
 12. Kuka on lähin omaisesi
Who is your next of kin/closest relative
 13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Who is your closest acquaintance or friend in Finland
 14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko
*Do you have a friend who speaks Finnish,
can you telephone him/her*
 15. Mikä on äidinkieleni
What is your mother tongue/first used language
 16. Minkä maan kansalainen olet
What is your nationality
 17. Mitä kieliä puhut
Which languages do you speak
 18. Tarvitsetko tulkkia
Do you need an interpreter
-

19. Minkä kielisen tulkin haluat
In which language do you want an interpreter
20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja Kirjaimia/numeroita
Do you understand Letters/Numbers written in the Finnish way
- Kyllä En
Yes No
21. Onko sinulla
Do you have
- a. Neuvolakortti
A maternity card
 - b. Ajanvarauskortti
A medical appointment card
 - c. KELA/sairausvakuutuskortti
The KELA social security card
 - d. Terveyskortti
A health care card
 - e. Passi
A passport

Sairaudet • Diseases

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
Do you have earlier diseases
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Which diseases/disorders do you have/have had
- a. Sydänsairauksia tai verenkiertosaairauksia
Heart diseases or circulatory disorders
 - i. Verenpainetauti
Hypertension

- ii. Sepelvaltimotauti
Coronary artery disease
- iii. Verisuonitukoksia
Thrombosis
- b. Hengityselinsairauksia
Respiratory/lung diseases
 - i. Astma
Asthma
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
 - iii. Keuhkotulehduksia
Lung diseases/infections
- c. Diabetes
Diabetes
- d. Epilepsia
Epilepsy
- e. Merkittäviä tapaturmia
Serious accidents/Trauma
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Strokes or cerebrovascular accidents

Lääkitykset • Medication

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Do you take any medicine regularly
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Please, write the names of the medicines
 - a. _____
 - b. _____
 - c. _____
 - d. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Have you now taken any medicine for this disorder
27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita
Which medicine did you take and when
lääkkeen nimi
please write the name of the medicine
a. _____

Raskauteen liittyvää • Concerning pregnancy

28. Oletko raskaana
Are you pregnant
29. Kuinka kauan olet ollut raskaana
How long have you been pregnant?
30. Tunnetko sikiön liikkeet
Do you feel the baby moving
31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat
When did you have your last period
32. Onko sinulla vuotoa nyt
Are you bleeding now
33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta
Have you been pregnant before, how many times
34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako
Have you had earlier deliveries, how many
35. Normaalisynnytyksiä
Were they normal deliveries
36. Keisarinleikkauksia
Were they caesarian sections (C-sections)
37. Onko sinulla supistuksia
Do you have contractions

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

Have you had extra bleeding

39. Onko sinulla alavatsakipuja

Do you have lower abdominal pains

Allergiat • Allergies

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai

Do you have any allergy to medicines/food

onko sinulla muita allergioita

Do you have any other allergies

Nykysairaus • Current sickness/disorder

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

*What is the health problem for which you called
the emergency service*

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

What is the worst disorder/disease at this moment

43. Onko sinulla kipuja

Do you have pains

44. Onko sinulla pääkipua

Do you have headache

45. Onko sinulla rintakipua

Do you have chest pain

46. Onko sinulla vatsakipua

Do you have stomach pain

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua

Do you have pains in some other place

48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka

Please, show me with your own hand where it is most aching

-
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittämää
Do you have shortness of breath/difficulties of breathing
50. Koska kipu/oire alkoi
When did the pain start/the symptom appear
- a. Eilen
Yesterday
 - b. Yhtäkkiä
Suddenly
 - c. Klo _____
At _____
 - d. Vähitellen
It started gradually
 - e. Olen ollut pitkään sairas
I am sick since long time
51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska
Has the same disorder been treated earlier, and when
- a. Tällä viikolla
This week
 - b. Tässä kuussa
This month
 - c. Aikaisemmin
In the past
52. Missä vaivaanne on hoidettu
Where has it been treated
- a. Suomessa
In Finland
 - b. Muualla
Elsewhere
 - c. Sairaalassa
At hospital
-

d. Terveyskeskuksessa

In a health care centre

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Since when do you have fever/temperature

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 days

54. Onko kipua

Do you have pains

a. Kyllä Ei

Yes No

b. Vähän Paljon

A little A lot

55. Huimaako

Do you feel dizzy

56. Onko pahoinvointia

Do you feel nausea

57. Oletteko oksentanut

Have you vomitted

58. Onko ripulia

Do you have diarrhea

Tutkiminen, tilan selvittäminen

Examination/clarification of the state of health

59. Tutkin teitä

I'll examine you

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

Breathe deeply, I'll listen to your lungs

61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko

I'll listen to your heart, don't talk

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta
I'll take your blood pressure from the arm
63. Mittaan veren sokerinne sormenpästä, vähän pistää
I'll measure your blood sugar from your fingertip, it stings a lit
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
I'll take your pulse, your cardiac rhythm
65. Mittaan lämmön korvasta
I'll take your temperature
66. Tutkin sydäntänne
I'll examine your heart
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
I'll put these electrodes on the skin of your chest, arms and legs, stay in your place without moving, I'll take an electrocardiogramme
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
I'll measure the alcohol contents in your out-breathing air
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Please, blow strongly into the white whistle
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Press my hands with your both hands
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Try to say one short familiar sentence
70. Pystytkö puhumaan
Can you speak
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Put your arms in the horizontal position with the palms upwards and keep them there until I tell to let them down
72. Näytän sinulle miten toimit
I'll show you how to do

73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Can you move your toes
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Can you bend your both legs
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Can you feel my touching in your toes, ankles, legs
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
I touch your left leg
 - b. Tunnustelen oikeata jalkaa
I touch your right leg

Hoito • Treatment

76. Minä hoidan/annan lääkettä
I'll treat you/give you medicine
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa
ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
*I'll put a cannula into a superficial vein for liquid and medicine
transfer; it hurts a bit but don't draw your arm away*
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta
I'll consult the doctor in duty for instructions of treatment
79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä
I'll give you medicine/more medicine
- a. Kipulääkettä
Painkiller
 - b. Sydänlääkettä
Heart medicine
 - c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä
Medicine facilitating breathing
 - d. Sokeriliuosta
Solution of sugar

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
I'll give you oxygen by a mask, try to breathe normally

81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla

a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää
kuitenkin normaalisti
*When you breathe out, you feel small resistance, but try to
breathe normally*

b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Please, tell me how you feel; is it now easier to breathe

i. Kyllä
Yes

ii. Ei
No

82. Auttoiko antamani lääke
Did the medicine that I gave you help

a. Kyllä
Yes

b. Ei
No

Ohjeet • Instructions

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan
You will be taken to hospital

84. Ambulanssi vie teidät
The ambulance will take you to hospital

OSOITA:	KYLLÄ	EI
SHOW:	YES	NO

SANASTOA SUOMI-RANSKA VOCABULAIRE FINNOIS-FRANÇAIS

Ci-dessous on pose des questions sur votre état de santé actuel et sur votre besoin d'aide. Les infirmiers de soins d'urgence cherchent à savoir ce qui s'est passé, quel est votre état de santé présentement et si vous avez des maladies, des traitements médicaux, des opérations, etc. antérieurs pouvant avoir de l'influence sur votre problème de santé présent ou sur votre maladie actuelle pour qu'ils puissent vous aider, maintenant, sur le lieu de l'incident et vous diriger dans le lieu correct pour la suite des soins. Au besoin, ils demandent également conseil au médecin du service de permanence, et par conséquent, les questions ont pour seul objectif de vous aider. Les informations ne sont pas divulguées à une tierce personne ni à un service extérieur. Toutes les personnes impliquées aux secours d'urgence sont liées au secret professionnel le plus strict.

L'infirmier de premiers soins vous montrera, au besoin, la question qu'il voudra vous poser. Quelques réponses toutes faites sont données aux questions. Si nécessaire, vous pouvez compléter votre réponse à l'aide d'un interprète (qui peut être votre propre parent ou une personne de connaissance dont vous souhaiteriez la présence) ou par l'intermédiaire du téléphone.

Esitiedot • Informations préliminaires

Henkilötiedot • Données d'identité

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Écrivez vos données d'identité ici, s'il vous plaît.
2. Mikä on sinun etunimesi
Quels sont vos prénoms

3. Mikä on sinun sukunimesi
Quel est votre nom de famille
4. Mikä on syntymäaikasi
Quelle est votre date de naissance
5. Minä vuonna olet syntynyt
En quelle année êtes-vous né(e)
6. Missä kuussa olet syntynyt
Dans quel mois êtes-vous né(e)
7. Monesko päivä olet syntynyt
Quel jour êtes-vous né(e)
8. Mikä on henkilötunnuksesi
Quel est votre code de sécurité sociale
9. Onko sinulla puhelinta
Avez-vous un téléphone
10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Où habitez-vous, quelle est votre adresse
11. Mikä on puhelinnumerosi
Quel est votre numéro de téléphone
12. Kuka on lähin omaisesi
Qui est votre parent le plus proche
13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Qui est votre connaissance ou votre ami le plus proche en Finlande
14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
Avez-vous une connaissance qui parle le finnois, pouvez-vous l'appeler
15. Mikä on äidinkielesi
Quelle est votre langue maternelle
16. Minkä maan kansalainen olet
De quelle nationalité êtes-vous
17. Mitä kieliä puhut
Quelles sont les langues que vous parlez

-
18. Tarvitsetko tulkkia
Avez-vous besoin d'un interprète
19. Minkä kielisen tulkin haluat
En quelle langue voulez-vous avoir un interprète
20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja Kirjaimia/numeroita
Comprenez-vous les lettres/les numeros écrits de façon finlandaise
21. Onko sinulla
Avez-vous
- a. Neuvolakortti
Une carte d'un centre médical
 - b. Ajanvarauskortti
Une carte de reservation de rendez-vous
 - c. KELA/sairausvakuutuskortti
La carte de Kela/une carte d'assurance de maladie
 - d. Terveyskortti
Un carnet de santé
 - e. Passi
Un passport

Sairaudet • Maladies

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
Avez-vous des maladies antérieures
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Qu'est-ce que vous avez ou avez eu comme maladies
- a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia
Maladies de coeur ou cardiovasculaires
 - i. Verenpainetauti
Hypertension
 - ii. Sepelvaltimotauti
Maladie coronarienne

- iii. Verisuonitukoksia
Thromboses
- b. Hengityselinsairauksia
Maladies respiratoires
 - i. Astma
Asthme
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Broncho-pneumopathie chronique obstructive (BPCO)
 - iii. Keuhkotulehduksia
Inflammations des poumons
- c. Diabetes
Diabète
- d. Epilepsia
Épilépsie
- e. Merkittäviä tapaturmia
Accidents graves
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Attaques cérébrales

Lääkitykset • Médicaments

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Utilisez-vous régulièrement un/des médicament(s)
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Mentionnez les médicaments que vous utilisez
 - a. _____
 - b. _____
 - c. _____
 - d. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Avez-vous pris maintenant un médicament pour le présent problème
27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita
Lääkkeen nimi
Quel médicament avez-vous pris et quand, écrivez le nom du médicament, s'il vous plaît
- a. _____

Raskauteen liittyvät • Concernant la grossesse

28. Oletko raskaana
Êtes-vous enceinte
29. Kuinka kauan olet ollut raskaana
Depuis combien de temps êtes-vous enceinte
30. Tunnetko sikiön liikkeet
Sentez-vous les mouvements du fœtus
31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat
Quand votre dernière période de règles a commencé
32. Onko sinulla vuotoa nyt
Saignez-vous maintenant
33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta
Avez-vous eu des grossesses antérieures
34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako
Avez-vous eu des accouchements antérieurs
35. Normaalisynnytyksiä
Étaient-ils des accouchements normaux
36. Keisarinleikkauksia
Des césariennes
37. Onko sinulla supistuksia
Avez-vous des contractions

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa
Avez-vous eu des hémorragies supplémentaires
39. Onko sinulla alavatsakipuja
Avez-vous des maux de bas-ventre

Allergiat • Allergies

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita
Avez-vous une allergie à un médicament ou avez-vous d'autres allergies

Nykysairaus • Maladie actuelle

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua
Quel est le problème de santé pour lequel vous avez alerté le service de secours
42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä
Quel est le problème le plus grave à ce moment
43. Onko sinulla kipuja
Avez-vous des douleurs
44. Onko sinulla pääkipua
Avez-vous mal à la tête
45. Onko sinulla rintakipua
Avez-vous mal à la poitrine
46. Onko sinulla vatsakipua
Avez-vous mal au ventre
47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
Avez-vous mal quelque part ailleurs
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
Montrez-moi avec la main là où ça fait mal le plus

-
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittää
Avez-vous été ou êtes-vous essouffé(e)/avez-vous mal à respirer
50. Koska kipu/oire alkoi
Quand est-ce que la douleur a commencé
- a. Eilen
Hier
 - b. Yhtäkkiä
Tout d'un coup
 - c. Klo _____
A _____ heure
 - d. Vähitellen
Petit-à-petit
 - e. Olen ollut pitkään sairas
Je suis malade depuis longtemps
51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska
A-t-on déjà constaté le même problème dans le passé
- a. Tällä viikolla
Cette semaine
 - b. Tässä kuussa
Ce mois-ci
 - c. Aikaisemmin
Auparavant
52. Missä vaivaanne on hoidettu
Où a-t'on soigné votre problème
- a. Suomessa
En Finlande
 - b. Muualla
Ailleurs
 - c. Sairaalassa
A l'hôpital
-

d. Terveyskeskuksessa

Au centre de santé

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Avez-vous de la fièvre depuis longtemps

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää/jours

54. Onko kipua

Avez-vous mal

a. Kyllä

Ei

Oui

Non

b. Vähän

Paljon

Un peu

Beaucoup

55. Huimaako

Est-ce que vous vous sentez étourdi

56. Onko pahoinvointia

Avez-vous des nausées

57. Oletteko oksentanut

Avez-vous vomi

58. Onko ripulia

Avez-vous la diarrhée

Tutkiminen, tilan selvittäminen

Auscultation, clarification de l'état de santé

59. Tutkin teitä

Je vais vous ausculter

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

Respirez à fond, j'écoute vos poumons

61. Kuuntelen sydäntänne, alkää puhuko

J'écoute votre coeur, ne parlez pas

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

Je prends votre pression artérielle à votre bras

-
63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää
Je mesure votre hémoglobine au bout de votre doigt, ça pique un peu
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Je prends votre pouls, le rythme cardiaque
65. Mittaan lämmön korvasta
Je prends votre température par votre oreille
66. Tutkin sydäntänne
J'examine votre coeur
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
Je pose les capteurs sur la peau de votre poitrine, de vos bras et de vos chevilles et je prends l'électrocardiogramme, restez sans parler et sans bouger; je prends le film du coeur
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Je mesure le taux d'alcool dans l'air de votre respiration
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Soufflez dans ce sifflet blanc
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Serrez mes mains avec vos deux mains
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Essayez de prononcer une petite phrase qui vous est familière
70. Pystytkö puhumaan
Etes-vous capable de parler
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Soulevez vos bras en position horizontale devant vous en tournant les paumes des mains vers le haut et en les maintenant dans cette position jusqu'à ce que je vous dise de les baisser
72. Näytän sinulle miten toimit
Je vais vous montrer comment faire
-

73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Pouvez-vous bouger vos doigts de pied
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Pouvez-vous plier vos deux jambes
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Sentez-vous mon toucher dans vos doigts de pied, dans vos chevilles, dans votre jambe
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
Je palpe votre jambe gauche
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Je palpe votre jambe droite

Hoito • Soins

76. Minä hoidan/annan lääkettä
Je fais le traitement/je donne le médicament
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
Je vous mets une canule dans une veine de surface pour la perfusion et l'administration d'un médicament; ça pique maintenant un peu, ne bougez pas votre main
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta
Je consulte le médecin du service de permanence pour les instructions de traitement
79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä
Je vous donne un médicament/davantage de médicament
- a. Kipulääkettä
Médicament pour les douleurs
- b. Sydänlääkettä
Médicament pour le coeur

-
- c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä
Médicament facilitant la respiration
- d. Sokeriliuosta
Solution de sucre
80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Je vous donne de l'oxygène par le masque, essayez de respirer normalement
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Je vous donne de l'oxygène par un masque qu'on attache sur le visage
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
En respirant vous sentez une petite résistance, malgré cela essayez de respirer normalement
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Dites-moi comment vous sentez-vous, est-ce que la difficulté de respirer diminue
- i. Kyllä
Oui
- ii. Ei
Non
82. Auttoiko antamani lääke
Le médicament que j'ai vous donné, a-t-il aidé
- a. Kyllä
Oui
- b. Ei
Non
-

Ohjeet • Instructions

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

Vous allez être maintenant transféré(e) à l'hôpital

84. Ambulanssi vie teidät

L'ambulance va vous déposer

OSOITA: KYLLÄ EI

MONTREZ: OUI NON

SANASTOA SUOMI-SAKSA VOKABULAR FINNISCH-DEUTSCH

Anbei Fragen zu Ihrer aktuellen Situation und Ihrem Hilfebedarf. Die Rettungssanitäter wollen herausfinden, was passiert ist, wie Ihr jetziger Gesundheitszustand ist und ob Sie frühere Krankheiten, medizinische Versorgung, Operationen etc. hatten, die im Zusammenhang mit Ihren derzeitigen Beschwerden oder Ihrer Erkrankung stehen. Auf diese Weise sind die Sanitäter in der Lage, Ihnen jetzt hier am Ort zu helfen und Sie in die richtige Weiterbehandlung zu schicken. Die Rettungssanitäter werden auch bei Bedarf den Bereitschaftsdienst konsultieren, sodass die unten stehenden Fragen zu Ihrem Besten dienen. Die Informationen werden nicht an Dritte weitergegeben. Das gesamte Sanitätspersonal ist streng an die Schweigepflicht gebunden.

Der/die Rettungssanitäter/-in wird Ihnen bei Bedarf zeigen, welche der unten stehenden Fragen jeweils gemeint ist. Einige Antworten stehen schon bereit. Sie können Ihre Antworten bei Bedarf mit Hilfe des Dolmetschers (es kann auch ein Verwandter oder Bekannter sein, dessen Anwesenheit Sie dort wünschen) oder per Telefon, ergänzen.

Esitiedot • Grundsätzliche Fragen vorab

Henkilötiedot • Personalien

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Bitte tragen Sie hier Ihre Personalien ein
2. Mikä on sinun etunimesi
Ihr Vorname
3. Mikä on sinun sukunimesi
Ihr Familienname
4. Mikä on syntymäaikasi
Ihr Geburtsdatum

5. Minä vuonna olet syntynyt
Ihr Geburtsjahr
6. Missä kuussa olet syntynyt
In welchem Monat sind Sie geboren
7. Monesko päivä olet syntynyt
An welchem Tag sind Sie geboren
8. Mikä on henkilötunnuksesi
Was ist Ihre Personenkennziffer
9. Onko sinulla puhelinta
Haben Sie Telefon
10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Wo wohnen Sie, wie ist Ihre Adresse
11. Mikä on puhelinnumerosi
Wie ist Ihre Telefonnummer
12. Kuka on lähin omaisesi
Wer ist Ihr nächster Angehöriger
13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Wer ist Ihr nächster Bekannter oder Freund in Finnland
14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
Kennen Sie jemanden, der Finnisch spricht, können Sie diese Person anrufen
15. Mikä on äidinkielesi
Was ist Ihre Muttersprache
16. Minkä maan kansalainen olet
Welche Nationalität haben Sie
17. Mitä kieliä puhut
Welche Sprachen sprechen Sie
18. Tarvitsetko tulkkia
Brauchen Sie einen Dolmetscher
19. Minkä kielisen tulkin haluat
Für welche Sprache brauchen Sie einen Dolmetscher

- b. Hengityselinsairauksia
Erkrankungen der Atemwege
 - i. Astma
Asthma
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Chronische Lungenkrankheit (COPD)
 - iii. Keuhkotulehduksia
Lungenentzündungen
- c. Diabetes
Diabetes
- d. Epilepsia
Epilepsie
- e. Merkittäviä tapaturmia
Traumatische Ereignisse
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Hirnblutungsstörungen / Gehirnschlag

Lääkitykset • Medikationen

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Nennen Sie Ihre Medikamente
 - a. _____
 - b. _____
 - c. _____
 - d. _____
- 26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Haben Sie jetzt ein Medikament gegen diese Beschwerden eingenommen

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita lääkkeen nimi

Welches Medikament und wann haben Sie es eingenommen, bitte, schreiben Sie hier den Namen des Medikamentes auf

a. _____

Raskauteen liittyvät In Zusammenhang mit einer Schwangerschaft

28. Oletko raskaana

Sind Sie schwanger

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

Seit wann sind Sie schwanger

30. Tunnetko sikiön liikkeet

Können Sie die Bewegungen des Kindes spüren

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

Wann hatten Sie die letzte Regel

32. Onko sinulla vuotoa nyt

Haben Sie jetzt Blutungen

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

Hatten Sie frühere Schwangerschaften, wieviele

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

Hatten Sie frühere Geburten, wieviele

35. Normaalisynnytyksiä

Normale Entbindungen

36. Keisarinleikkauksia

Kaiserschnitte

37. Onko sinulla supistuksia

Haben Sie Wehen

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

Hatten Sie zusätzliche Blutungen

39. Onko sinulla alavatsakipu
Haben Sie Unterleibsschmerzen

Allergiat • Allergien

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita
Sind Sie allergisch gegen Medikamente oder haben Sie sonstige Allergien

Nykysairaus • Jetzige Erkrankung

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua
Welche Beschwerden sind es, weshalb Sie den Rettungsdienst alarmiert haben
42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä
Was sind zur Zeit die heftigsten Beschwerden
43. Onko sinulla kipuja
Haben Sie Schmerzen
44. Onko sinulla pääkipua
Haben Sie Kopfschmerzen
45. Onko sinulla rintakipua
Haben Sie Brustschmerzen
46. Onko sinulla vatsakipua
Haben Sie Bauchschmerzen
47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
Haben Sie an anderer Stelle Schmerzen
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
Zeigen Sie mit der Hand, wo die schlimmsten Schmerzen sind / wo es am meisten weh tut
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittämää
Sind Sie kurzatmig / haben Sie Schwierigkeiten beim Atmen

50. Koska kipu/oire alkoi

Wann ist der Schmerz / das Symptom aufgetreten

a. Eilen

Gestern

b. Yhtäkkiä

Plötzlich

c. Klo _____

Um _____ Uhr

d. Vähitellen

nach und nach

e. Olen ollut pitkään sairas

Ich war schon lange krank

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

*Wurden Sie schon einmal wegen der gleichen Krankheit /
Beschwerden behandelt, falls ja, wann*

a. Tällä viikolla

Diese Woche

b. Tässä kuussa

Diesen Monat

c. Aikaisemmin

Früher

52. Missä vaivaanne on hoidettu

Wo wurden Sie wegen Ihrer Beschwerden behandelt

a. Suomessa

in Finnland

b. Muualla

Anderswo

c. Sairaalassa

im Krankenhaus

d. Terveyskeskuksessa

im Gesundheitszentrum

53. Onko kuumetta ollut pitkään
Haben Sie schon lange Fieber

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää
seit 1 2 3 4 5 6 7 8 9 Tagen

54. Onko kipua
Haben Sie Schmerzen

a. Kyllä Ei
Ja Nein
b. Vähän Paljon
Ein wenig Stark

55. Huimaako
Ist Ihnen schwindelig

56. Onko pahoinvointia
Ist Ihnen übel

57. Oletteko oksentanut
Haben Sie erbrochen

58. Onko ripulia
Haben Sie Durchfall

Tutkiminen, tilan selvittäminen **Untersuchung, Feststellung des Gesundheitszustandes**

59. Tutkin teitä
Ich werde Sie untersuchen

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne
Bitte tief einatmen, ich möchte Ihre Lunge abhören

61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko
Ich möchte Ihr Herz abhören, bitte jetzt nicht sprechen

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta
Ich messe den Blutdruck an Ihrem Arm

-
63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää
Ich messe Ihren Blutzucker an der Fingerkuppe, es wird ein wenig pieksen
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Ich fühle Ihnen den Puls, den Herzschlag
65. Mittaan lämmön korvasta
Ich messe die Temperatur im Ohr
66. Tutkin sydäntänne
Ich untersuche Ihr Herz
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
Ich werde an Ihrer Brust, an den Armen und Fußgelenken Sensoren befestigen und Ihre Herzaktivität messen; bleiben Sie ganz ruhig, ich mache ein EKG
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Ich messe den Alkoholgehalt in Ihrer Atemluft
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Blasen Sie kräftig in dieses weiße Röhrchen
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Drücken Sie meine Hände mit beiden Händen
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Versuchen Sie einen einfachen Satz zusammenhängend zu sprechen
70. Pystytkö puhumaan
Können Sie sprechen
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Heben Sie Ihre Arme waagerecht vor sich mit den Handflächen nach oben und halten Sie sie so lange, bis ich sage, dass sie sie herunterlassen können
-

72. Näytän sinulle miten toimit
Ich zeige Ihnen, wie Sie machen sollen
73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Können Sie Ihre Zehen bewegen
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Können Sie beide Beine in den Knien beugen
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Fühlen Sie es, wenn ich Ihre Zehen, Fußgelenke, Beine berühre
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
Ich betaste den linken Fuß
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Ich betaste den rechten Fuß

Hoito • Behandlung

76. Minä hoidan/annan lääketä
Ich behandle Sie / ich gebe Ihnen ein Medikament
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa
ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
Ich werde Ihnen jetzt eine Kanüle in die äußere Vene einsetzen.
*Dies dient zur Versorgung mit Flüssigkeit und zur Verabreichung
von Medikamenten. Es wird ein wenig pieksen, bitte halten sie
den Arm still*
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäritä hoito-ohjetta
*Ich werde den diensthabenden Arzt nach den
Behandlungsanweisungen fragen*
79. Annan sinulle lääketä/lisää lääketä
Ich gebe Ihnen ein Medikament / Medikamente
- a. Kipulääketä
Schmerzmittel
- b. Sydänlääketä
Herzmedikament

-
- c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä
Medikament zur Erleichterung des Atmens
- d. Sokeriliuosta
Zuckerlösung
80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Ich gebe Ihnen Sauerstoff über eine Maske, versuchen Sie normal zu atmen
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Ich gebe Ihnen Sauerstoff über eine Maske, die am Gesicht befestigt wird
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
Beim Ausatmen ist ein kleiner Widerstand zu spüren, versuchen Sie jedoch normal zu atmen
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Wie fühlen Sie sich, lässt die Atemnot nach
- i. Kyllä
Ja
- ii. Ei
Nein
82. Auttoiko antamani lääke
Hat das Medikament geholfen, das ich gegeben habe
- a. Kyllä
Ja
- b. Ei
Nein

Ohjeet • Anweisungen

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

Sie werden jetzt ins Krankenhaus gebracht

84. Ambulanssi vie teidät

Sie werden mit dem Krankenwagen dorthin gebracht

OSOITA:	KYLLÄ	EI
ZEIGEN SIE:	JA	NEIN

SANASTOA SUOMI-ESPANJA VOCABULARIO FINÉS-ESPAÑOL

A continuación le presentamos preguntas relativas a su estado actual y a la necesidad de ayuda. Para poder ayudarle en el lugar de lo ocurrido y para que puedan llevarla/lo al centro adecuado para continuar con el tratamiento, los enfermeros de urgencias intentan entender qué es lo que ha pasado, cuál es su estado de salud actual y si tiene usted alguna enfermedad, operación o sigue algún tratamiento que podrían tener influencia en la dolencia o en la enfermedad que padece ahora mismo. En caso de necesidad, las enfermeras pedirán consejos al médico de guardia, por lo que las preguntas sólo se utilizarán para ayudarla/lo. La información no se facilitará a personas o partes externas. El personal de urgencias está obligado a la confidencialidad.

En caso de necesidad la enfermera le enseñará, mediante las preguntas abajo formuladas, a qué se refiere. Algunas preguntas ya presentan respuestas. Si hace falta, usted puede completar sus respuestas con la ayuda de un intérprete presente (podría ser un familiar suyo o un conocido, cuya presencia en el lugar usted desea) o por teléfono.

Esitiedot

Información inicial

Henkilötiedot • Datos personales

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Escriba aquí sus datos personales, por favor
2. Mikä on sinun etunimesi
Cómo es su nombre
3. Mikä on sinun sukunimesi
Cómo es su apellido

4. Mikä on syntymäaikasi
Cuál es su fecha de nacimiento
5. Minä vuonna olet syntynyt
En qué año ha nacido
6. Missä kuussa olet syntynyt
En qué mes ha nacido
7. Monesko päivä olet syntynyt
Qué día ha nacido
8. Mikä on henkilötunnuksesi
Cuál es su número de identificación
9. Onko sinulla puhelinta
Tiene usted teléfono
10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Dónde vive, cuál es la dirección de su domicilio
11. Mikä on puhelinnumerosi
Cuál es su número de teléfono
12. Kuka on lähin omaisesi
Quién es su familiar más cercano
13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Quién es su amigo o conocido más cercano en Finlandia
14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
Tiene usted algún conocido que habla finés y al que podría llamar
15. Mikä on äidinkielesi
Cuál es su lengua materna
16. Minkä maan kansalainen olet
Qué nacionalidad tiene
17. Mitä kieliä puhut
Qué idiomas habla
18. Tarvitsetko tulkkia
Necesita un intérprete

19. Minkä kielisen tulkin haluat
En qué idioma necesita usted el intérprete
20. Ymmärrätkö suomalaisen tapaan kirjoitettuja Kirjaimia/numeroita
Entiende usted las letras y los números escritos en finés
21. Onko sinulla
Tiene usted
- a. Neuvolakortti
Carne del Centro de salud para mujeres en gestación
 - b. Ajanvarauskortti
Carne del paciente en el que se apuntan las citas médicas reservadas
 - c. KELA/sairausvakuutuskortti
La tarjeta de KELA/de Seguridad Social
 - d. Terveyskortti
Tarjeta sanitaria
 - e. Passi
Pasaporte

Sairaudet • Enfermedades

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
Padece usted alguna enfermedad
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Qué enfermedades padece o ha padecido
- a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia
Enfermedades cardiovasculares
 - i. Verenpaineauti
Hipertensión arterial
 - ii. Sepelvaltimotauti
Enfermedad coronaria

- iii. Verisuonitukoksia
Trombosis
- b. Hengityselinsairauksia
Enfermedades respiratorias
 - i. Astma
Asma
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC)
 - iii. Keuhkotulehduksia
Neumonías
- c. Diabetes
Diabetes
- d. Epilepsia
Epilepsia
- e. Merkittäviä tapaturmia
Accidentes significativos
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Trastorno de la circulación sanguínea cerebral

Lääkitykset • Medicación

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Utiliza usted algún/os medicamento/s de forma regular
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Enumere los medicamentos que utiliza:
 - a. _____
 - b. _____
 - c. _____
 - d. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Ahora ha tomado usted algún medicamento para aliviar su estado
27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita lääkkeen nimi
Qué medicamentos ha tomado y cuándo? Escribalos, por favor nombre del medicamento
- a. _____

Raskauteen liittyvät • Relacionado con el estado de embarazo

28. Oletko raskaana
Está usted embarazada
29. Kuinka kauan olet ollut raskaana
Desde cuándo está usted embarazada
30. Tunnetko sikiön liikkeet
Siente los movimientos del bebé
31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat
Cuándo ha empezado su último ciclo menstrual
32. Onko sinulla vuotoa nyt
Tiene flujo sanguíneo ahora
33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta
Ha tenido usted embarazos anteriores y cuántos
34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako
Ha tenido usted partos anteriores y cuántas veces
35. Normaalisynnytyksiä
Han sido partos normales
36. Keisarinleikkauksia
Parto/s por cesaria
37. Onko sinulla supistuksia
Tiene usted contracciones
38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa
Ha tenido flujo abundante

39. Onko sinulla alavatsakipuja
Tiene dolores en la zona del vientre bajo

Allergiat • Alergias

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita
Tiene usted alergia hacia algún medicamento (cuál) o tiene usted algún otro tipo de alergia

Nykysairaus • Enfermedad actual

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua
Qué le duele, por qué ha llamado a la ambulancia
42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä
Qué es lo que más le molesta ahora mismo
43. Onko sinulla kipuja
Tiene usted dolores
44. Onko sinulla pääkipua
Tiene usted dolores de cabeza
45. Onko sinulla rintakipua
Tiene usted dolores en el pecho
46. Onko sinulla vatsakipua
Tiene usted dolores de estómago
47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
Tiene dolores en alguna otra parte
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
Enséñeme con su propia mano dónde siente mayor dolor ahora mismo
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittämää
Ha tenido usted o tiene ahora opresión respiratoria o dificultades para respirar

50. Koska kipu/oire alkoi

Cuándo empezaron los dolores/los síntomas

a. Eilen

Ayer

b. Yhtäkkiä

De repente

c. Klo _____

A las _____

d. Vähitellen

Poco a poco

e. Olen ollut pitkään sairas

He estado enfermo/a mucho tiempo

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

Le han tratado la misma dolencia con anterioridad y cuándo

a. Tällä viikolla

Esta semana

b. Tässä kuussa

Este mes

c. Aikaisemmin

Hace tiempo

52. Missä vaivaanne on hoidettu

Dónde ha recibido usted tratamiento

a. Suomessa

En Finlandia

b. Muualla

En otro lugar

c. Sairaalassa

En el hospital

d. Terveyskeskuksessa

En el centro de salud

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Desde cuándo tiene fiebre

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 días

54. Onko kipua

Siente dolor

a. Kyllä Ei

Sí No

b. Vähän Paljon

Un poco Mucho

55. Huimaako

Tiene usted vértigo

56. Onko pahoinvointia

Se siente usted mal

57. Oletteko oksentanut

Ha tenido usted vómitos

58. Onko ripulia

Ha tenido usted diarrea

Tutkiminen, tilan selvittäminen • Examen

59. Tutkin teitä

Le voy a hacer un examen

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

Respire profundo, le voy a escuchar (auscultar) los pulmones

61. Kuuntelen sydäntänne, alkää puhuko

Le voy a escuchar (auscultar) el corazón, no hable

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

Le voy a medir la tensión arterial del brazo

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää

Le voy a medir el nivel de azúcar en la sangre, voy a pincharle el dedo

-
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Le voy a tomar el pulso, la frecuencia de los latidos del corazón
65. Mittaan lämmön korvasta
Le voy a tomar la temperatura a través del oído
66. Tutkin sydäntänne
Le voy a examinar el corazón
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
Le voy a poner unos cuantos electrodos con pegatinas en la zona del pecho, las muñecas y los tobillos y voy a registrar los impulsos eléctricos del corazón. Permanezca quieto/a y sin hablar; voy a hacer una electrocardiograma
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Voy a medir la concentración de alcohol en la sangre
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Sople usted con fuerza en la pagita blanca
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Apriete mi mano con las dos manos
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Intente usted pronunciar alguna frase corta que sepa
70. Pystytkö puhumaan
Puede usted hablar
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Extienda usted el brazo hacia delante con la palma de la mano hacia arriba y manténgalo así hasta que yo le diga
72. Näytän sinulle miten toimit
Le voy a enseñar lo que usted tiene que hacer
73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Puede usted mover los dedos de los pies
-

74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Puede usted doblar las dos piernas
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Siente usted cuando le toco los dedos de los pies, los tubillos, la pierna
- a. Tunnustelen vasenta jalkaa
Le voy a examinar la pierna izquierda
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Le voy a examinar la pierna derecha

Hoito • Tratamiento

76. Minä hoidan/annan lääkettä
Yo me ocupo de los medicamentos/Yo le doy los medicamento
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
Le voy a poner una cánula en la vena superficial para administrar líquidos y medicamentos. Ahora sentirá un pinchazo, mantenga la mano quieta
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta
Preguntaré al médico de guardia sobre el tratamiento a seguir
79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä
Le voy a dar un medicamento/más medicamentos
- a. Kipulääkettä
Analgésico
- b. Sydänlääkettä
Medicamento para el corazón
- c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä
Medicamento que facilita la respiración
- d. Sokeriliuosta
Glucosa

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Le voy a suministrar oxígeno con la máscara, intente respirar de forma normal
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Le voy a poner una máscara de oxígeno
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
Al expirar sentirá usted una leve resistencia, aun así ¡intente respirar de forma normal
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Dígame cómo se siente, le ha facilitado la respiración
- i. Kyllä
Sí
- ii. Ei
No
82. Auttoiko antamani lääke
Le ha ayudado el medicamento que le he dado
- a. Kyllä
Sí
- b. Ei
No

Ohjeet • Instrucciones

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan
Ahora la/lo vamos a llevar al hospital
84. Ambulanssi vie teidät
La ambulancia la/lo va a llevar

OSOITA:	KYLLÄ	EI
SEÑALE:	SÍ	NO

SANASTOA SUOMI-VENÄJÄ ВОПРОСЫ ПРИ ОКАЗАНИИ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ: ФИНСКИЙ-РУССКИЙ

Ниже представлены вопросы, касающиеся Вашей ситуации на данный момент и необходимой Вам помощи. Парамедики стремятся выяснить, что произошло, какая у Вас ситуация со здоровьем сейчас и есть ли у Вас какие-либо предыдущие заболевания, лекарства, операции и т.п., влияющие на то, что Вас беспокоит на данный момент. Это нужно для того, чтобы они могли Вам помочь сейчас на месте происшествия и чтобы они могли отвезти Вас в соответствующее место для дальнейшего лечения. При необходимости парамедики также проконсультируются у дежурного врача, так что вопросы направлены только на то, чтобы Вам помочь. Информация не будет предоставляться посторонним лицам и незадействованным инстанциям. Всех работников первой помощи связывает обязанность соблюдения абсолютной конфиденциальности.

Если будет нужно, парамедик будет Вам показывать, какой вопрос в тот или иной момент он имеет в виду. На вопросы даны некоторые готовые ответы. По мере необходимости Вы можете дополнять свои ответы через переводчика (им может быть Ваш родственник или знакомый, присутствия которого Вы хотите) либо по телефону.

Esitiedot

Первичные данные

Henkilötiedot • Анкетные данные

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä

Напишите здесь свои анкетные данные

-
2. Mikä on sinun etunimesi
Ваше имя
 3. Mikä on sinun sukunimesi
Ваша фамилия
 4. Mikä on syntymäaikasi
Дата рождения
 5. Minä vuonna olet syntynyt
В каком году Вы родились
 6. Missä kuussa olet syntynyt
В каком месяце Вы родились
 7. Monesko päivä olet syntynyt
Какого числа Вы родились
 8. Mikä on henkilötunnuksesi
Ваш личный идентификационный код
 9. Onko sinulla puhelinta
У вас есть телефон
 10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Где Вы живете, Ваш адрес
 11. Mikä on puhelinnumerosi
Ваш номер телефона
 12. Kuka on lähin omaisesi
Кто Ваш ближайший родственник
 13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Кто Ваш ближайший знакомый или друг в Финляндии
 14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
У Вас есть знакомый, который говорит по-фински, можете ему позвонить
 15. Mikä on äidinkielesi
Ваш родной язык
 16. Minkä maan kansalainen olet
Гражданином какой страны Вы являетесь
-

17. Mitä kieliä puhut
На каких языках Вы говорите
18. Tarvitsetko tulkkia
Вам нужен переводчик
19. Minkä kielisen tulkin haluat
Переводчик какого языка Вам нужен
20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja Kirjaimia/numeroita
Вы понимаете написанные по-фински (латиницей)
Буквы/цифры
21. Onko sinulla
У вас есть
 - a. Neuvolakortti
Консультационная карточка
 - b. Ajanvarauskortti
Карточка заказанного времени
 - c. KELA/sairausvakuutuskortti
KELA/карточка медицинского страхования
 - d. Terveyskortti
Карточка здоровья
 - e. Passi
Паспорт

Sairaudet • Заболевания

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
У Вас есть предыдущие заболевания
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Какие заболевания у Вас есть или были
 - a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia
Болезни сердца или кровообращения
 - i. Verenpainetauti
Гипертония

- ii. Sepelvaltimotauti
Ишемическая болезнь сердца
- iii. Verisuonitukoksia
Тромбоз кровеносного сосуда
- b. Hengityselinsairauksia
Заболевания дыхательных путей
 - i. Astma
Астма
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Хроническая обструктивная болезнь лёгких
 - iii. Keuhkotulehduksia
Воспаления лёгких
- c. Diabetes
Диабет
- d. Epilepsia
Эпилепсия
- e. Merkittäviä tapaturmia
Значительные несчастные случаи
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Нарушение мозгового кровообращения

Lääkitykset • Лекарства

- 24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Принимаете ли какое-нибудь/какие-нибудь лекарства регулярно
- 25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Назовите принимаемые Вами лекарства
 - a. _____
 - b. _____

c. _____

d. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä

В связи с данным беспокойством принимали ли Вы какие-либо лекарства

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita lääkkeen nimi

какое лекарство Вы приняли и когда, пожалуйста, напишите название лекарства

a. _____

Raskauteen liittyvät

Вопросы, связанные с беременностью

28. Oletko raskaana

Беременны ли Вы

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

Сколько Вы уже беременны

30. Tunnetko sikiön liikkeet

Вы чувствуете движения плода

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

Когда началась последняя менструация

32. Onko sinulla vuotoa nyt

Сейчас у Вас выделяется кровь

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

Были ли у Вас предыдущие беременности, сколько

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

Были ли у Вас ранее роды, сколько

35. Normaalisyntyytyksiä

Нормальные роды

36. Keisarinleikkauksia
Кесарево сечение
37. Onko sinulla supistuksia
У Вас есть схватки
38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa
Были ли у Вас лишние выделения
39. Onko sinulla alavatsakipuja
У Вас болит низ живота

Allergiat • Аллергии

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita
Есть ли у Вас аллергия на какое-либо лекарство или есть ли у Вас какая-либо другая аллергия

Nykysairaus • Нынешнее заболевание

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua
Что у Вас за беспокойство, по причине которого Вы вызвали помощь
42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä
Что на данный момент беспокоит Вас больше всего
43. Onko sinulla kipuja
У Вас есть боли
44. Onko sinulla pääkipua
У Вас болит голова
45. Onko sinulla rintakipua
У Вас есть боли в груди
46. Onko sinulla vatsakipua
У Вас болит живот

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
Есть ли у Вас боли в других местах
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
Покажите своей рукой, где у Вас большие всего сейчас болит
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittämää
Была/есть ли у Вас одышка/затрудненное дыхание
50. Koska kipu/oire alkoi
Когда боль/симптом начался
- a. Eilen
Вчера
 - b. Yhtäkkiä
Внезапно
 - c. Klo _____
В _____ часов
 - d. Vähitellen
Постепенно
 - e. Olen ollut pitkään sairas
Я давно болею
51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska
Такое же заболевание лечили ранее, когда
- a. Tällä viikolla
На этой неделе
 - b. Tässä kuussa
В этом месяце
 - c. Aikaisemmin
Раньше
52. Missä vaivaanne on hoidettu
Где лечили Ваше заболевание
- a. Suomessa
В Финляндии

b. Muualla

В другом месте

c. Sairaalassa

В больнице

d. Terveyskeskuksessa

В поликлинике

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Давно ли держится температура

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 дней

54. Onko kipua

Боли есть

a. Kyllä

Ei

Да

Нет

b. Vähän

Paljon

Немного

Много

55. Huimaako

Головокружение

56. Onko pahoinvointia

Недомогание

57. Oletteko oksentanut

Рвота

58. Onko ripulia

Понос

Tutkiminen, tilan selvittäminen

Обследование, выяснение состояния

59. Tutkin teitä

Я Вас обследую

-
60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne
Дышите глубоко, слушаю лёгкие
61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko
Буду слушать Ваше сердце, не разговаривайте
62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta
Измерю давление на плече
63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää
Измерю сахар в крови с подушечки пальца, почувствуете небольшой укол
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Процупаю Ваш пульс, частоту сердцебиений
65. Mittaan lämmön korvasta
Измерю температуру в ухе
66. Tutkin sydäntänne
Посмотрю Ваше сердце
- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
На кожу грудной клетки, рук и лодыжек поставлю Вам датчики и сниму показания работы сердца, молчите и не двигайтесь, сделаю электрокардиограмму
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Измерю содержание алкоголя в выдыхаемом Вами воздухе
- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Сильно дуньте в эту белую трубочку
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Сожмите мои руки своими обеими руками
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Попытайтесь сказать какое-нибудь знакомое Вам короткое предложение
-

70. Pystytkö puhumaan
Вы можете говорить
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea
Протяните руки в горизонтальном положении ладонями кверху и держите так, пока не разрешу опустить
72. Näytän sinulle miten toimit
Я Вам покажу, как нужно делать
73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Можете пошевелить пальцами ног
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Сможете согнуть обе нижние конечности
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Чувствуете мое прикосновение к Вашим пальцам ног, лодыжкам, голням
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
Процупаю левую ногу
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Процупаю правую ногу

Hoito • Лечение

76. Minä hoidan / annan lääketä
Буду лечить / дам лекарство
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
Введу Вам в поверхностную вену канюлю (трубку) для перемещения жидкости и подачи лекарства, сейчас почувствуете небольшой укол, не шевелите рукой
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta
Спрошу у дежурного врача указания по лечению

79. Annan sinulle lääketä/lisää lääketä
Дам Вам лекарство/больше лекарства
- a. Kipulääketä
Обезболивающее
 - b. Sydänlääketä
Сердечный препарат
 - c. Hengittämistä helpottavaa lääketä
Лекарство, облегчающее дыхание
 - d. Sokeriliuosta
Сахарный раствор
80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Дам Вам кислород через маску, пытайтесь дышать нормально
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Дам Вам кислород через прикрепляющуюся на лице маску
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
При выдохе будете ощущать небольшое сопротивление, но не смотря на это, пытайтесь дышать нормально
 - b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Скажите, как Вам кажется, стало ли легче дышать
 - i. Kyllä
Да
 - ii. Ei
Нет
82. Auttoiko antamani lääke
Помогло ли данное мною лекарство
- a. Kyllä
Да
 - b. Ei
Нет

Ohjeet • Указания

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan
Сейчас Вас переведут в больницу

84. Ambulanssi vie teidät
Скорая помощь Вас увезет

OSOITA:	KYLLÄ	EI
УКАЖИТЕ:	ДА	НЕТ

SANASTOA SUOMI-PERSIA

واژه نامه فنلاندی - فارسی

درپائین سؤالاتی رابرایتان طرح خواهیم کرد که، به شرایط کنونی شما واحتیاج تان به دریافت کمک ارتباط دارند. بااستفاده ازاین سؤالات کارکنان خدمات بهداشتی ودرمانی درمراحل اولیّه رسیدگی به موضوع بیماری شما تلاش میکنند تا دریابند که، چه اتفاقی برای شما روی داده، وضعیت سلامتی تان درمقطع مراجعه به آنها چگونه بوده وهمچنین به درک داده هایی مانند اینکه، آیا عواملی مانند بیماری های قبلی، معالجات دارویی به عمل آمده درگذشته، سابقه عمل های جراحی احتمالی صورت گرفته وغیره واینکه، این بیماریهای اتفاق افتاده درگذشته چه تأثیراتی به احساس درد ویا بیماری مطرح درآن لحظه میتوانند داشته باشند نایل بیایند. هدف ازاین برآورد اولیّه ازشرایط بهداشتی ودرمانی این است که، بتوان خدمات مناسب درلحظه مشخص ودرمحلّ اتفاقی که، بوقوع پیوسته است به شما ارائه داده و شما را برای معالجات بعدی به حوزه درمانی درست ومناسبی هدایت بکنند. این اطلاعات اخذ شده از شما دراختیارهیچ شخص ویا مرجع خارج ازحوزه درمانی قرارداده نمیشوند. تمام پرسنل خدماتی ودرمانی شاغل درحوزه درمان اولیّه، مشمول قانون محرمانه نگهداشتن اطلاعات شخصی ارباب رجوع خودشان میباشند.

درصورت لزوم، پرستاران خدمات اولیّه برای شما توضیح خواهند داد که، هدف ازطرح هرکدام ازاین سؤالات چه میباشد. بخشاً برای سؤالات مطرح شده، ازپیش جوابهایی داده شده است. اگرچنانچه نیازی به تکمیل این پاسخهای ازقبل ارائه داده شده احساس میکنید، لطفاً به افزودن وعلاوه کردن این معلومات اضافی با وساطت مترجم زبان مادری خود (این فرد میتواند یکی ازاعضای خانواده ویا آشنایان شما باشد که، برای همراهی باشما درمحلّ حضوریافته است.) ویا بوسیله مکالمه تلفنی اقدام بنمایید.

Esitiedot

اطلاعات اوّلیه

Henkilötiedot

معلومات شخصی

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä

۱. لطفاً معلومات شخصی خودتان را در اینجا بنویسید.

2. Mikä on sinun etunimesi

۲. نام شما چیست؟

3. Mikä on sinun sukunimesi.

۳. شهرت شما چیست؟

4. Mikä on syntymäaikasi

۴. تاریخ تولّد تان چیست؟

5. Minä vuonna olet syntynyt

۵. در چه سالی بدنیا آمده اید؟

6. Missä kuussa olet syntynyt

۶. در چه ماهی متولّد شده اید؟

7. Monesko päivä olet syntynyt

۷. چه روزی بدنیا آمده اید؟

8. Mikä on henkilötunnuksesi

۸. شماره تأمین اجتماعی تان چیست؟

9. Onko sinulla puhelinta

۹. آیا شما تلفن دارید؟

10. Missä asutte, mikä on osoitteesi

۱۰. کجا زندگی میکنید؟ آدرس شما چیست؟

11. Mikä on puhelinnumerosi

۱۱. شماره تلفن تان چیست؟

12. Kuka on lähin omaisesi

۱۲ . نزدیکترین فرد خانوادگی شما کیست؟

13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa

۱۳ . نزدیکترین دوست و آشنای شما در فنلاند چه کسی میباشد؟

14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle

۱۴ . آیا کسی از آشناهای شما زبان فنلاندی را بلد میباشد؟ امکان دارد که، با او تماس تلفنی داشته باشید؟

15. Mikä on äidinkielesi

۱۵ . زبان مادری شما چیست؟

16. Minkä maan kansalainen olet

۱۶ . تابعیت کدام کشور را دارید؟

17. Mitä kieliä puhut

۱۷ . به چه زبانهایی تسلط دارید؟

18. Tarvitsetko tulkkia

۱۸ . آیا به مترجم احتیاج دارید؟

19. Minkä kielisen tulkin haluat

۱۹ . مترجم کدام زبان مورد تقاضای شما است؟

20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja

Kirjaimia/numeroita

۲۰ . آیا حروف و اعدادی را که، به شیوه نوشتاری زبان فنلاندی نوشته شده اند میتوانید بفهمید؟

21. Onko sinulla

- a. Neuvolakortti
- b. Ajanvarauskortti
- c. KELA/sairausvakuutuskortti
- d. Terveyskortti
- e. Passi

۲۱. شما کدامیک از مدارک زیر را دارید؟

آ. کارت مرکز مشاورتهای مادران و کودکان

ب. کارت رزرو وقت برای مراجعات بعدی

پ. کارت کِلا/ کارت بیمه های درمانی

ت. کارت بهداشت و درمان

ث. پاسپورت

Sairaudet

بیماری ها

22. Onko sinulla aiempia sairauksia

۲۲. بیماریهایی که، از قبل بدانها مبتلا هستید کدامند؟

23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut

a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia

i. Verenpainetauti

ii. Sepelvaltimotauti

iii. Verisuonitukoksia

b. Hengityselinsairauksia

i. Astma

ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)

iii. Keuhkotulehduksia

c. Diabetes

d. Epilepsia

e. Merkittäviä tapaturmia

f. Aivoverenkiertohäiriöitä

۲۳. شما قبلاً به چه بیماریهایی مبتلا بوده ویا هنوزهم هستید؟
آ. بیماری های قلبی ویا بیماریهای مربوط به گردش خون
۱. بیماری فشارخون
۲. بیماری شریانهای کرونری
۳. انسداد رگهای خونی
ب. بیماریهای اعضای دستگاه تنفسی
۱. آسم
۲. بیماری انسدادی مزمن ریه (DPOC)
۳. التهاب ریوی
پ. بیماری قند
ت. بیماری صرع (غش)
ث. حوادث وسانحات اتفاق افتاده جدی وقابل ذکر
ج. اختلالات گردش خون درمغز

Lääkitykset

درمان دارویی

24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti

۲۴. آیا بطورمنظم وادامه دار ازدارو ویا داروهای استفاده میکنید؟

25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet

- a. _____
b. _____
c. _____
d. _____

۲۵. نام داروهایی را که مصرف میکنید ذکرکنید.

آ. _____

ب. _____

پ. _____

ت. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä

۲۶. برای درد و یا بیماری ای که، الآن دچارش هستید دارویی مصرف کرده اید؟

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita

lääkkeen nimi

a. _____

۲۷. دارویی که، استفاده کرده اید چه بوده و کی مصرف شده است؟ لطفاً زحمت کشیده و اسم دارو را در پایین بنویسید
آ. _____

Raskauteen liittyvät

موضوعاتی که، به بارداری مربوط می باشند

28. Oletko raskaana

۲۸. آیا شما حامله هستید؟

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

۲۹. حاملگی تان از کی شروع شده است؟

30. Tunnetko sikiön liikkeet

۳۰. آیا حرکتهای جنین را احساس می کنید؟

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

۳۱. آخرین عادت ماهانه شما کی شروع شد؟

32. Onko sinulla vuotoa nyt

۳۲. آیا در حال حاضر ترشح دارید؟

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

۳۳. آیا حاملگی یا حاملگی های قبلی هم داشته اید؟ چندبار؟

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

۳۴. آیا وضع حمل و یا وضع حملهای قبلی داشته اید؟ چندبار؟

35. Normaalisyntytyksiä

۳۵. وضع حمل نرمال

36. Keisarinleikkauksia

۳۶. وضع حمل ازطریق عمل سزارین

37. Onko sinulla supistuksia

۳۷. آیا درد زایمان دارید؟

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

۳۸. آیا ترشحات خارج ازحدّ نرمال داشته اید؟

39. Onko sinulla alavatsakipu

۳۹. آیا دردی درناحیه پایین شکم احساس می کنید؟

Allergiat

حساسیت ها (آلرژی ها)

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai

onko sinulla muita allergioita

۴۰. آیا حساسیتی به دارو یا داروهای مشخصی دارید؟ آلرژی های دیگری که، بدانها مبتلا هستید کدامها هستند؟

Nykysairaus

بیماری فعلی

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

۴۱. درد یا بیماری ای که، بخاطرآن تقاضای کمک اضطراری واورژانس کردید چیست؟

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

۴۲. بدترین درد یا مشکلی که، همین الآن باآن مواجه هستید چیست؟

43. Onko sinulla kipua

۴۳. آیا دردی احساس میکنید؟

44. Onko sinulla pääkipua

۴۴. آیا سرتان درد میکند؟

45. Onko sinulla rintakipua

۴۵. آیا دردی را در ناحیه سینه احساس می کنید؟

46. Onko sinulla vatsakipua

۴۶. آیا دردی را در ناحیه شکم احساس می کنید؟

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua

۴۷. آیا جای دیگری از بدن تان احساس درد میکند؟

48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka

۴۸. با دست خودتان، جایی از بدن تان را که، بیشترین درد میکند نشان بدهید.

49. Onko sinulla ollut tai on hengenhädistusta/vaikeata hengittämää

۴۹. آیا شما تنگی نفس داشته و یا اینکه، همین الان نفستان تنگ میشود یا نه؟ / آیا تنفس کردن برایتان مشکل است؟

50. Koska kipu/oire alkoi

a. Eilen

b. Yhtäkkiä

c. Klo _____

d. Vähitellen

e. Olen ollut pitkään sairas

۵۰. درد یا عارضه کنونی از کی شروع شد؟

آ. از دیروز

ب. دفعه‌تاً و ناگهانی

پ. از ساعت -----

ت. بتدریج

ث. مدت درازی است که، بیمار هستم

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

a. Tällä viikolla

b. Tässä kuussa

c. Aikaisemmin

۵۱. آیا این درد یا بیماری کنونی قبلاً هم تحت درمان ومداوا بوده است؟ کی؟

آ. همین هفته

ب. درفاصله همین ماه

پ. قبلاً

52. Missä vaivaanne on hoidettu

a. Suomessa

b. Muualla

c. Sairaalassa

d. Terveyskeskuksessa

۵۲. درد یا بیماری شما درکجا مداوا یا معالجه شده است؟

آ. درفنلاند

ب. درجایی غیر ازفنلاند

پ. دربیمارستان

ت. در درمانگاه

53. Onko kuumetta ollut pitkään

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

۵۳. آیا تبی که داشته اید زیاد طول کشیده است؟ چند روز؟

آ. ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱ روز

54. Onko kipua

a. Kyllä Ei

b. Vähän Paljon

۵۴. آیا درد احساس میکنید؟

آ. بله نه

ب. کم زیاد

55. Huimaako

۵۵. آیا سرگیجه دارید؟

56. Onko pahoinvointia

۵۶. آیا احساس دلبدی وتھوع به شما دست می دهد؟

57. Oletteko oksentanut

۵۷. آیا استفراغ کرده اید؟

58. Onko ripulia

۵۸. آیا اسهال دارید؟

Tutkiminen, tilan selvittäminen

معاینات و بررسی وضعیت

59. Tutkin teitä

۵۹. شما را معاینه میکنم.

60. Hengittääkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

۶۰. لطفاً نفس عمیقی بکشید. میخواهم صدای ریه هایتان (ویز) را گوش بدهم.

61. Kuuntelen sydäntänne, alkää puhuko

۶۱. میخواهم قلبتان را معاینه بکنم، لطفاً حرف نزنید.

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

۶۲. میخواهم میزان فشارخونتان را از ناحیه بازو اندازه بگیرم.

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää

۶۳. میخواهم مقدار قند خونتان را از نوک انگشتان اندازه بگیرم این کار اندکی سوزش ایجاد خواهد کرد.

64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden

۶۴. پالس قلبتان را میگیرم. میخواهم تعداد ضربان قلبتان را بشمارم.

65. Mittaan lämmön korvasta

۶۵. درجه حرارت بدن شما را از طریق گوش تان اندازه میگیرم.

66. Tutkin sydäntänne

- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin

٦٦ . قلب شما را معاینه میکنم.

آ. میخوامم روی سینۀ تان، ساق دستها و مچ پاهایتان الکتروء وصل کرده و نوارقلبی بگیرم. لطفاً بدون حرکت درجای خودتان بمانید. میخوامم ازقلبتان فیلم بگیرم.

67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden

a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin

٦٧ . میخوامم میزان الکل موجود دربدنتان را ازطریق نمونه گیری هوای بازدم تنفسی اندازه بگیرم.

آ. لطفاً هوای درون ریه های خودرا محکم به داخل این لوله سفید فوت بکنید.

68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi

٦٨ . لطفاً دست من را با هرءدودست خودتان بفشارید.

69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause

٦٩ . سعی بکنید جمله ای کوتاه را که، برایتان آشنا میباشد به زبان بیآورید.

70. Pystytkö puhumaan

٧٠ . آیا قادر به حرف زدن میباشد؟

71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea

٧١ . لطفاً دستان خود را بطورافقی ودرحالیکه، کف آنها روبه بالا میباشد درمقابل بدنتان گرفته وتا موقعی که، من از شما نخواستہ ام آنها را پایین بیآورید، در همان حالت نگه بدارید.

72. Näytän sinulle miten toimit

٧٢ . نگاه کنید! من بشما نشان میدهم که، چگونه اینکار را باید انجام بدهید.

73. Saatko liikuteltua varpaitasi

٧٣ . آیا میتوانید انگشتان پاهای خودرا حرکت بدهید؟

74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat

٧٤ . آیا قادرهستید که، هرءوی پاهای خودتان را خم کرده وءولا بشوید.

75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi

a. Tunnusten vasenta jalkaa

b. Tunnustelen oikeata jalkaa

۷۵. میخوامم انگشتان پاها، مچ پاها و ساق پاهایتان را لمس بکنم. آیا این لمس کردن را احساس میکنید؟

- آ. پای چپ تان را لمس میکنم، آیا احساس میکنید؟
ب. پای راست تان را لمس میکنم، آیا احساس میکنید؟

Hoito

درمان ومعالجه

76. Minä hoidan / annan lääkettä

۷۶. من شما را معالجه میکنم / برایتان دارو تجویز میکنم.

77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi

۷۷. منظورانتقال مایع وتزریق دارو، به سیاهرگ سطحی زیرپوستتان کانول (ماسوره) وصل میکنم. الآن احساس نیش زدن مختصری خواهید کرد، لطفاً دستتان را تکان ندهید.

78. Tiedustelen päivystävältä lääkäritä hoito-ohjetta.

۷۸. ازدکترکشیک، راهنمایی های درمانی تقاضا میکنم.

79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä

- Kipuläläkettä
- Sydänläläkettä
- Hengittämistä helpottavaa lääkettä
- Sokeriliuosta

۷۹. برایتان دارو میدهم / داروی اضافی

آ. داروی تسکین درد

ب. داروی بیماری قلب

پ. داروی بهبود بخش برای تنفس

ت. محلول قند

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti

۸۰. برایتان ازطریق ماسک اکسیژن میدهم. سعی کنید بطورنرمال نفس بکشید.

81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
- Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
 - Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
 - Kyllä
 - Ei

۸۱. از طریق ماسکی که، به صورتتان وصل میشود به بد نتان اکسیژن میرسانم.

آ. هنگام بازدم اندکی مقاومت احساس خواهید کرد، سعی کنید علیرغم آن بطورنرمال تنفس بکنید.

ب. لطفاً بگویید ببینم چه احساسی دارید؟ آیا مشکل نفس کشیدن تان کاهش پیدا میکند؟

۱. بله

۲. نه

82. Auttoiko antamani lääke
- Kyllä
 - Ei

۸۲. دارویی را که، بهتان دادم کمک کرد؟

آ. بله

ب. نه

Ohjeet

رهنمودها

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

۸۳. اکنون شما را به بیمارستان منتقل میکنند.

84. Ambulanssi vie teidät

۸۴. آمبولانس شما را به آنجا خواهد برد.

OSOITA:

EI

KYLLÄ

نه

بله

نشان بدهید:

SANASTOA SUOMI-ARABIA

مفردات فنلندي - عربي

سنطرح كما يلي بعض الأسئلة تتعلق بوضعكم الحالي و مدي إحتياجكم للمساعدة. سيحاول طاقم الإسعاف الأولي إستيضاح ماذا حدث، ماهية وضعك الحالي من الناحية الصحية و ما إذا كانت مشكلتك أو مرضك الحالي لهما علاقة بأمراض قد تعرضت لها من قبل أو تناوات أدوية لها من قبل أو خضعت لعمليات جراحية من قبل و ما شابه ذلك من الأسئلة، و ذلك حتي يتمكن الطاقم الطبي من مساعدتك في عين المكان و كذ تحديد ماهية المكان الصحيح الذي سينقلوك إليه لمتابعة العلاج. سيقوم الطاقم الطبي عند الحاجة بإستشارة الطبيب المناوب أيضا (طبيب الخفر)، و لذا فإن ما يطرح عليكم من أسئلة هدفها الوحيد مساعدتكم. لن تعطي أية معلومات تخصكم لأي شخص أو جهة خارجية. يلتزم كل من يعملون بالإسعاف الأولي بواجب السرية المطلقة.

سيقوم ممرض (ممرضة) الإسعاف الأولي عند الحاجة بإيضاح ماذا يقصد بكل سؤال من الأسئلة الموجودة أدناه. هناك بعض الإجابات الجاهزة للأسئلة. يمكنكم عند الحاجة إكمال إجاباتكم علي الأسئلة من خلال المترجم (ممكن أن يكون المترجم أحد الأقارب و المعارف الذي ترغب في حضوره) أو من خلال الهاتف.

Esitiedot

المعلومات الأولية

Henkilötiedot

البيانات الشخصية

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä

تفضل بكتابة بياناتك هنا

2. Mikä on sinun etunimesi

ما هو إسمك الأول

3. Mikä on sinun sukunimesi

ما هو لقب العائلة (إسم الكنية)

4. Mikä on syntymäaikasi

ما هو تاريخ ميلادك

5. Minä vuonna olet syntynyt

ما هي سنة ميلادك

6. Missä kuussa olet syntynyt

بأي شهر ولدت

7. Monesko päivä olet syntynyt

بأي يوم ولدت

8. Mikä on henkilötunnuksesi

ما هو رقم هويتك (الرقم الشخصي)

9. Onko sinulla puhelinta

هل لديك تليفون

10. Missä asutte, mikä on osoitteesi

أين تسكن، ما هو عنوانك

11. Mikä on puhelinnumerosi

ما رقم تليفونك

12. Kuka on lähin omaisesi

من هو أقرب المقربين إليك

13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsä Suomessa

من هو أقرب معرفة لك أو صديق في فنلندا

14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko
soittaa hänelle

هل لديك شخص معرفة يتحدث اللغة الفنلندية، هل يمكنك الإتصال به

15. Mikä on äidinkielesi

ما هي لغتك الأصلية (اللغة الأم)

16. Minkä maan kansalainen olet

ما هي جنسيتك (ما اسم البلد الذي تحمل جنسيته)

17. Mitä kieliä puhut

ما هي اللغات التي تتحدثها

18. Tarvitsetko tulkkia

هل تحتاج لمترجم

19. Minkä kielisen tulkin haluat

ما هي اللغة التي ترغب في مترجم لها

20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja

Kirjaimia/numeroita

هل تفهم طريقة التعبير الفنلندية من كتابة بالأحرف / بالأرقام

21. Onko sinulla

هل لديك

a. Neuvolakortti

كارت المتابعة الصحية (عادة للأطفال أو الحوامل)

b. Ajanvarauskortti

كارت حجز المواعيد

c. KELA/sairausvakuutuskortti

كارت الكيلا / كارت التأمين الصحي

d. Terveyskortti

كارت الحالة الصحية

e. Passi

جواز سفر

Sairaudet

الأمراض

22. Onko sinulla aiempia sairauksia

هل لديك أمراض سابقة

23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut

ما هي الأمراض التي تعاني منها أو كنت تعاني منها سابقا

a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia

أمراض قلبية أو أمراض بالدورة الدموية

i. Verenpainetauti

ضغط الدم

ii. Sepelvaltimotauti

الشريان التاجي

iii. Verisuonitukoksia

انسدادات في الشرايين

b. Hengityselinsairauksia

أمراض في الجهاز التنفسي

i. Astma

ربو

ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)

مرض ضيق الرئتين (انسداد الشعب الهوائية)

iii. Keuhkotulehduksia

التهابات في الرئتين

c. Diabetes

سكر

d. Epilepsia

صرع

e. Merkittäviä tapaturmia

أية حوادث مؤثرة

f. Aivoverenkiertohäiriöitä

خلل في عمل الدورة الدموية بالمخ

Lääkitykset

الأدوية

24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti

هل تستعمل أي دواء أو أدوية بصورة منتظمة

25. Nimeä käyttämäsi lääkkeit

اذكر أسماء الأدوية التي تستعملها

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä

هل تناولت بالفعل أية أدوية للمشكلة التي تعاني منها حاليا

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita
lääkkeen nimi

ما هي الأدوية التي تناولتها بالفعل و متى تناولتها، تفضل و اكتب إسم الدواء / الأدوية

Raskauteen liittyvät

أسئلة تتعلق بالحمل

28. Oletko raskaana

هل أنتي حامل

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

منذ متي و أنتي حامل (مدة الحمل)

30. Tunnetko sikiön liikkeet

هل تشعرين بحركات الجنين

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

متي بدأت آخر عادة شهرية عندك

32. Onko sinulla vuotoa nyt

هل تعانين من نزيف حاليا

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

هل سبق لكي الحمل من قبل، و كم من مرة

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

هل سبق لكي الوضع من قبل (ولادة) و كم مرة

35. Normaalisynnytyksiä

عدد مرات الولادة الطبيعية

36. Keisarinleikkauksia

عدد مرات الولادة القيصرية

37. Onko sinulla supistuksia

هل لديك تقلصات

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

هل كان لديك أية نزيف غير المعتاد

39. Onko sinulla alavatsakipu

هل لديك ألم بمنطقة أسفل المعدة

Allergiat

الحساسية

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai
onko sinulla muita allergioita

هل لديك حساسية من أية دواء أو هل لديك أية حساسية أخرى

Nykysairaus

المرض الحالي

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

ما هي معاناتك الحالية التي بسببها طلبت المساعدة (الإسعاف)

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

ما هي أكثر معاناة لديك الآن (في الوقت الحالي)

43. Onko sinulla kipuja

هل لديك ألم

44. Onko sinulla pääkipua

هل لديك ألم بالرأس

45. Onko sinulla rintakipua

هل لديك ألم بالصدر

46. Onko sinulla vatsakipua

هل لديك ألم بالبطن

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua

هل لديك ألم بأي منطقة أخرى

48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka

شاوور بيدك علي أكثر مكان به ألم حالياً

49. Onko sinulla ollut tai on hengenhädistusta/vaikeata hengittämää

هل لديك الآن أو كان لديك من قبل ضيق في التنفس / صعوبة في التنفس

50. Koska kipu/oire alkoi

متي بدأ الألم / الأعراض

a. Eilen

أمس

b. Yhtäkkiä

فجأة دون مقدمات

c. Klo _____

الساعة _____

d. Vähitellen

بالتدريج

e. Olen ollut pitkään sairas

منذ زمن و أنا مريض

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

هل تلقيت علاج من قبل لنفس الحالة (المرض)

a. Tällä viikolla

بهذا الأسبوع

b. Tässä kuussa

بهذا الشهر

c. Aikaisemmin

من قبل

52. Missä vaivaanne on hoidettu

في أي مكان تلقيت علاج للمرض من قبل

a. Suomessa

في فنلندا

b. Muualla

في دولة أخرى

c. Sairaalassa

في المستشفى

d. Terveyskeskuksessa

في المركز الطبي (المستوصف)

53. Onko kuumetta ollut pitkään

هل إرتفاع درجة الحرارة (السخونة) منذ زمن طويل

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

يوم، يومين، ثلاثة، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩ أيام

54. Onko kipua

هل هناك ألم

a. Kyllä Ei

لا نعم

b. Vähän Paljon

قليلا كثيرا

55. Huimaako

هل تشعر بالدوخة

56. Onko pahoinvointia

هل تشعر بالغثيان

57. Oletteko oksentanut

هل تقيئت

58. Onko ripulia

هل لديك إسهال

Tutkiminen, tilan selvittäminen

الفحص, تقدير ماهية الوضع

59. Tutkin teitä

سأقوم بفحصكم

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

تنفس أنفاس عميقة, سأستمع إلي صوت عمل رئتيك

61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko

سأستمع إلي صوت القلب, لا تتكلم

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

سأقيس ضغط الدم من الذراع

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää

سأقوم بقياس نسبة السكر في الدم من مقدمة الإصبع, سيؤلمك قليلا

64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden

سأختبر (استشعر) نبضك, ومعدل ضربات القلب

65. Mittaan lämmön korvasta

سأقيس درجة الحرارة من الأذن

66. Tutkin sydäntänne

سأفحص قلبك

- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin

سأضع ترمومترات القياس علي جلدك في منطقة القفص الصدري و الذراع و كذا انكل القدم (الكاحل) و سأخذ منكم

رسم بياني للقلب، كن ساكنا تماما و لا تتحرك من مكانك، سأخذ تخطيط للقلب

67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden

سأقيس نسبة الكحول في هواء زفيرك (الهواء الخارج من الرئتين)

- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin

انفخ بقوة هنا في هذه الصافرة (الأنبوبة) البيضاء

68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi

اضغط علي يداي بيديك الاثنتين

69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause

حاول أن تقل (تنطق) جملة قصيرة مما تعرف

70. Pystytkö puhumaan

هل يمكنك أن تتكلم

71. Laita yläräajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea

افرد ذراعيك إلي الأمام مستقيمين بحيث يكون باطن اليد لأعلي و ابق علي هذا الوضع حتي أعطيك الإذن أن تنزل يديك

72. Näytän sinulle miten toimit

سأريك كيف تفعل (تعمل)

73. Saatko liikuteltua varpaitasi

هل تستطيع تحريك أصابع رجلك

74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat

هل تستطيع ثني ساقيك (رجليك) الاثنتين

75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi

هل تشعر بلمسة يدي في رجلك، كاحليك، ساقيك

a. Tunnusten vasenta jalkaa

سأختبر (استشعر) رجلك اليسري

b. Tunnustelen oikeata jalkaa

سأختبر (استشعر) رجلك اليميني

Hoito

العلاج

76. Minä hoidan / annan lääketä

سأداويك / سأعطيك الدواء

77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi

سأضع لك القسطار (موزع الدواء أو المغذي من خلال إبرة) علي سطح الوريد و ذلك من أجل سحب أو إدخال السوائل و الأدوية، الآن ستشعر ببعض الالم، و لكن لا تحرك يدك

78. Tiedustelen päivystävältä lääkäritä hoito-ohjetta

سأستشير الطبيب المناوب (طبيب الخفر) من أجل بعض الإرشادات الطبية

79. Annan sinulle lääketä/lisää lääketä

سأعطيك الدواء / سأعطيك المزيد من الدواء

a. Kipulääketä

دواء مسكن

b. Sydänlääketä

دواء القلب

c. Hengittämistä helpottavaa lääketä

دواء لتسهيل عملية التنفس

d. Sokeriliuosta

محلول سكري

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti

سأعطيك أوكسيجين من خلال القناع (الماسك)، حاول أن تتنفس بصورة عادية

81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla

سأعطيك أوكسجين من خلال القناع الذي سيربط حول رأسك

- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti

ستشعر أثناء الزفير (خروج الهواء من الأنف) ببعض الصعوبة، حاول أن تتنفس بصورة عادية رغم ذلك

- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus

أخبرني بماذا تشعر، هل تحسنت صعوبة التنفس

- i. Kyllä

نعم

- ii. Ei

لا

82. Auttoiko antamani lääke

هل ساعدك الدواء الذي أعطيتك إياه

- a. Kyllä

نعم

- b. Ei

لا

Ohjeet

الإرشادات (التعليمات)

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

سيتم نقلك الآن للمستشفى

84. Ambulanssi vie teidät

ستقوم سيارة الإسعاف بنقلكم

OSOITA:

KYLLÄ

EI

نعم

لا

أشّر لنا (أعطنا إشارة)

SANASTOA SUOMI-KURDI

فه رهه نگوک به زمانی کوردی و فنله ندی

له خواره وه چهند پرسیارکت ئاراسته ده کریت ده باره ی باری ته ندروستی ئیستات ههروهه چۆنیته ئه و یارمهتیه ی که پئویست پێیهتی. په رستارهکانی فریاگوزاری سه رهتایی ههول ده ده ن که بزانی چی رویداوه و له ئیستادا باری ته ندروستیت چۆنه و ئایا پێشتر یان له رابردودا نه خۆشیه که هه بوه یان عه مه لیاتی که کراویت یاخود ده رمانتیکت بۆ چاره سه ر به کار هێناوه، که کاریگه ری هه ییت بۆ سه ر ئه م حاله ته ی یان نه خۆشیه ی که ئیستا هه ته؟ تا کو بتوانن له به ر پۆشایی ئه و زانیاریانه یارمه تی تۆ بدن له شوینی روداوه که و بگه یه ننه شوینی چاره سه ری دروست و گونجاو و ئه گه ر پئویست بکات داوای یارمه تی و ئامۆژگاری له پزیشکی خه فه ر ده که ن، بۆیه پرسیاره کان ته نها به مه به ستی یارمه تیدانی تۆیه. ئه م زانیاریانه نادریت به هیه چ که سێک یان لایه نێکی ده ره کی.

هه مو ئه و کارمه ندانه ی که له بواری فریاگوزاری سه رهتاییدا کار ده که ن پابه ندن به پاراستنی نه یی کاره که یان. له کاتی پئویستدا په رستاره که ئه و پرسیاره ت پێشان ده دات که مه به ستیه تی. هه ریه که له پرسیاره کان چهند وه لāmīkī بۆ ئاماده کراوه. ده توانیت له کاتی پئویستدا خۆت وه لāmī پرسیاره که ته واو بکه ییت یان رو نکرده وه ی له سه ر به دیت به یارمه تی مو ته رجیم (له وانیه که سێک یان خزمیکی خۆت له گه ل بێت که خۆت ئاره زوبکه ییت له گه ل ئاماده بێت) وه یان له رێگه ی ته له فونه وه.

Esitiedot

زانیاری سه رهتایی

Henkilötiedot

زانیاری که سی

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä

فه ره مو، زانیاری که سی خۆت لێره بنوسه

2. Mikä on sinun etunimesi

ناوی خۆت چیه

3. Mikä on sinun sukunimesi

ناوی باوک و باپیرت یان له قه بت چیه

4. Mikä on syntymäaikasi

بهروارى له دايك بونت كه يه

5. Minä vuonna olet syntynyt

چ سالىك له دايك بویت

6. Missä kuussa olet syntynyt

له چ مانگیكدا له دايك بویت

7. Monesko päivä olet syntynyt

له چ روزیكدا له دايك بویت

8. Mikä on henkilötunnuksesi

ژماره ی كه سیت چه ند (ژماره ی سۆشیاله كت)

9. Onko sinulla puhelinta

ئایا ته له فۆنت هه یه

10. Missä asutte, mikä on osoitteesi

له كوێ داده نیشیت، ناوونیشانته چیه

11. Mikä on puhelinnumerosi

ژماره ی ته له فونه كه ته چه ند

12. Kuka on lähin omaisesi

نزیكترین كه ست كئ یه

13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa

نزیكترین هاوړیته یان ناسیاوت كئ یه له فنلهندا

14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle

ئایا هیه ناسیاوێكته هه یه كه به فنلهندى قسه بكات
ته له فونى بۆ بكه

15. Mikä on äidinkielesi

زمانى دایكته چیه

16. Minkä maan kansalainen olet

هاوولاتی چ ولایتیکته

17. Mitä kieliä puhut

به چه‌ند زمان قسه ده‌که‌یت

18. Tarvitsetko tulkkia

پێویستت به موته‌رجیم هه‌یه

19. Minkä kielisen tulkin haluat

موته‌رجیمی چ زمانیکت ده‌وێت

20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja

Kirjaimia/numeroita

ئایا له‌و ژماره‌و پیتانه ده‌گه‌یت که به‌ فئله‌ندی نو‌سراون

21. Onko sinulla

ئایا ئه‌مانه‌ی خواره‌وه‌ت هه‌یه

a. Neuvolakortti

کارتی نی‌وۆڵه‌ (چاودێری ته‌ندروستی دایکان و مندالان)

b. Ajanvarauskortti

کارتی کات گرتن

c. KELA/sairausvakuutuskortti

کارتی کی‌لا/ کارت‌ی بیمه‌ی نه‌خۆشی

d. Terveyskortti

کارتی ته‌ندروستی

e. Passi

به‌لگه‌نامه‌ی سه‌فه‌ر (پاسپۆرت)

Sairaudet

نه‌خۆشیه‌کان

22. Onko sinulla aiempia sairauksia

ئایا نه‌خۆشیت هه‌یه که زوتر توشت بو‌بێت

23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut

چ نه خۆشهیهکت هه بوه یان ههیه

a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia

نه خۆشهیهکانی دڵ یان نه خۆشی سوپی خوین

i. Verenpainetauti

نه خۆشی فشاری خوین

ii. Sepelvaltimotauti

نه خۆشی ده ماری شاخوئێبه ر

iii. Verisuonitukoksia

گیرانی ده مارهکانی خوین

b. Hengityselinsairauksia

نه خۆشهیهکانی کۆئێندامی هه ناسه

i. Astma

په بۆ

ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)

نه خۆشی تهنگ بونی سیهکان

iii. Keuhkotulehduksia

هه وکردنی سیهکان

c. Diabetes

شه کره

d. Epilepsia

فی

e. Merkittäviä tapaturmia

پوداوی گرنگ و سهخت

f. Aivoverenkiertohäiriöitä

شێوانی سوپی خوینی ده ماخ

Lääkitykset

دەرمان

24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti

ئایا هیچ دەرمانێک بە کار دەهێنیت بە بەردەوامی

25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet

ناوی ئەو دەرمانانە بۆ ئەو کە بە کاریان دەهێنیت

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä

ئایا هیچ دەرمانێک بە کارهێناوە بۆ ئەم نازەحەتیە یان نەخۆشیە

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita

lääkkeen nimi

چ دەرمانێک بە کار هێناوە، کەی، فەرمو ناوی دەرمانە کە بنوسە

Raskauteen liittyvät

دەربارە ی سکیڤی (دوگیانی)

28. Oletko raskaana

سکت هەیە

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

لە کەیەوێ سکت هەیە

30. Tunnetko sikiön liikkeet

هەست بە جوڵەی منالە کەی ناو سکت دەکەیت

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

کەی دوو هەمین سوڤی مانگانەت دەستی پێکرد

32. Onko sinulla vuotoa nyt

ئایا ئیستا نه زیفت ههیه

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

ئایا پیشتەر سکت کردوه، چه ند جار

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

ئایا پیشتەر منالت بوه، چه ند جار

35. Normaalisynnytyksiä

منالبونی سروشتی

36. Keisarinleikkauksia

منال بون به عه مه لیات

37. Onko sinulla supistuksia

ئایا ژانت ههیه

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

ئایا نه زیفی زیادته ههیه

39. Onko sinulla alavatsakipuja

ئایا نازاری به شی خواره وهی سکت ههیه

Allergiat

حه ساسیه ت

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita

ئایا هه ساسیه ت به هیه دهرمانیک یان شتیکی تر ههیه

Nykysairaus

نه خوشی ئیستا

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

چیته بوچی داوای یارمه تی به په له ت کرد

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

خراپترین نه‌خۆشی یان گرفتت چیه له ئیستادا

43. Onko sinulla kipu

ئایا ئازارت هه‌یه

44. Onko sinulla pääkipua

ئایا سه‌رئێشه‌ت هه‌یه

45. Onko sinulla rintakipu

ئایا سنگ ئێشه‌ت هه‌یه

46. Onko sinulla vatsakipu

ئایا سک ئێشه‌ت هه‌یه

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua

ئایا هه‌یج شوئێنکی توت دئێشیت

48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka

به‌ده‌ست نیشانم بده له ئیستادا چ شوئێنکی له‌هه‌موی زیاتر دئێشیت

49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittää

ئایا هه‌یج حاله‌تی ته‌نگه‌نه‌فه‌سیت یان به‌زه‌حه‌مت هه‌ناسه‌دانته‌به‌یه‌ یان هه‌یه

50. Koska kipu/oire alkoi

ئایا که‌ی ئه‌م نیشانه‌یه‌ یان ئازاره‌ ده‌ستی پێکرد

a. Eilen

دوئینی

b. Yhtäkkiä

له‌ناکاو

c. Klo _____

_____ کاتژمێر

d. Vähitellen

ورده‌ روده

e. Olen ollut pitkään sairas

ده‌مێکه‌ نه‌خۆشم

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

ئایا ئەم نهخۆشیهت جارى تر چارهسهر كراوه، كهى

a. Tällä viikolla

لهم ههفتهیهدا

b. Tässä kuussa

لهم مانگهدا

c. Aikaisemmin

زوتر

52. Missä vaivaanne on hoidettu

له كوئى ئەم ئازارته يان نهخۆشیهت چارهسهر كراوه

a. Suomessa

له فنلندا

b. Muualla

له شوپینىكى تر

c. Sairaalassa

له نهخۆشخانه

d. Terveyskeskuksessa

له بنكهى تهنهروستى

53. Onko kuumetta ollut pitkään

ئایا دهمیكه تات ههیه

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

٩٨٧٦٥٤٣٢١ پۆژه

54. Onko kipua

ئازارت ههیه

a. Kyllä Ei

بهئى نهخیر

b. Vähän Paljon

كهمىك زۆر

55. Huimaako

ئایا سەرت گێژدەخوات

56. Onko pahoinvointia

ئایا دڵت تێکەڵ دیت

57. Oletteko oksentanut

ئایا درشیتەوه

58. Onko ripulia

یانا سکت دەچیت

Tutkiminen, tilan selvittäminen

پشکین، رۆنکردنەوهی باری تەندروستی

59. Tutkin teitä

پشکینت بۆ دەکهەم (فەحست دەکهەم)

60. Hengittääkö syvään, kuuntelen keuhkojanne

هه‌ناسه به قۆلی بده ، گوێ له ده‌نگی سیه‌کانت ده‌گرم

61. Kuuntelen sydäntänne, alkää puhuko

قسه مه‌که، گوێ له ده‌نگی دڵت ده‌گرم

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

فشاری خوینت ده‌گرم له قۆلتەوه

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää

رێژهی شه‌کر له خوینتدا ده‌پیوم، تۆزێک دیشیت

64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden

لیدانی دڵت ده‌پیوم، خیرایی لیدانی دڵ

65. Mittaan lämmön korvasta

گه‌رمی له‌شت ده‌پیوم له‌ رێگه‌ی گوێچکه‌ته‌وه

66. Tutkin sydäntänne

پشکینى دلت بۆ دهکهه

- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin

ئهم پارچه ههستیارانه بۆ پێوانه کردن له سهه پێستى ههريهك له قهفهزهى سينگت و دهستهكانت و قاچت دادهنێم بۆ ئهوهى هيلكارى كارهبايى بۆ دلت (بگرم) تهختيتى دلت، ههول بده تهواو بېدهنگ بېت و له جېگايى خۆت مهجولێ.

67. Mittaan sinun hengitysilmaasi alkoholipitoisuuden

رێژهى ئهلكوهول له ههناسهتدا دهپێوم

- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin

به گۆر فو بکه بهم قامیشه سپیهدا

68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi

به ههردو دهستت دهستى من بگۆشه

69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause

ههول بده رستهيهكم بۆ بلیت كه دهى زانیت

70. Pystytkö puhumaan

ئايا دهتوانیت قسه بکهیت

71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea

ههردوو دهستت بۆ پێشهوه درێژبکه له يهك ئاستدا با لهپى دهستت روى بۆ سههروهبيت بهو شێوهيه راي بگه تاكو من پئت دهلئم دهستت دابگره.

72. Näytän sinulle miten toimit

ئیتستا پيشانت دهدهم كه چى بکهیت

73. Saatko liikuteltua varpaitasi

ئايا دهتوانیت پهنجهكانى قاچت بچولینى

74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat

ئايا دهتوانیت ههردو قاچهكانت بنوشتینیهوه

75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi

ئايا ههست به دهستی من دهکەيت که بهر په‌نجەکانی قاچت و قولەپێ و قاچەکانت دهکەويت

a. Tunnusten vasenta jalkaa

دهست له قاچی چهپت دهدهم

b. Tunnustelen oikeata jalkaa

دهست له قاچی راستت دهدهم

Hoito

چارەسەر

76. Minä hoidan / annan lääkettä

من چاره‌سەرت ده‌که‌م، ده‌رمانت ده‌دهم

77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi

تێستا کانێۆلات بۆ داده‌تیم له‌ رێگهی خۆنپه‌نه‌ره‌کانی سه‌ر روی پێستت بۆن‌ه‌وی له‌ رێگه‌یه‌وه ده‌رمان و شله‌ت(موغه‌زی) بده‌ینی، تێستا تۆزێک هه‌ستی پێده‌که‌یت، ده‌ستت مه‌جولێنه‌.

78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta

داوای پێنمایی چاره‌سە‌کردن ده‌که‌م له‌و پزیشکی خه‌فه‌ر

79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä

تێستا ده‌رمانت ده‌ده‌م، ده‌رمانی ترت ده‌ده‌م

a. Kipulääkettä

ده‌رمانی ئازار‌شکێن

b. Sydänlääkettä

ده‌رمانی دڵ

c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä

ده‌رمانێک که هه‌ناسه‌دان‌ت ئاسان‌تر بکات

d. Sokeriliuosta

گیراوه‌ی شه‌کر

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti

به ماسك ئۆكسجىنت دهدهمى، ههول بده به شىوهى ئاسايى ههناسه بدهيت

81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla

ئىستا ئۆكسجىنت دهدهمى له رىگهى ئهم ماسكهوه كه دهيكهم به دهم وچاوتوه

a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti

له كاتى ههناسه دانهودا تۆزىك ههست به قورسى دهكهيت، به ههراى ههول
بده به شىوهى ئاسايى ههناسه بدهيت

b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus

پىم بلئ ههست به چى دهكهيت، ئايا گرفتى ههناسه دانهكهت ئاسانتر دهكات

i. Kyllä

بهلى

ii. Ei

نهخير

82. Auttoiko antamani lääke

ئايا نهو دهرمانهى كه پىم دايت باشتى كرديت

a. Kyllä

بهلى

b. Ei

نهخير

Ohjeet

ڕێنمایی

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

ئێستا دەتبهین بۆ نهخۆشخانه

84. Ambulanssi vie teidät

ئەمبولانسه که دەت بات

OSOITA:

KYLLÄ

EI

به لێ

نه خێر

به ئیشارهت وه لām بده

SANASTOA SUOMI-SOMALI ERAYADA LUQADAHA FINISHKA IYO SOMALIGA

Halkan waxaa lagusoo bandhigayaa su'aalo ku saabsan xaaladda hadda aad kusugan tahay, iyo caawimaadda aad u baahan tahay. Kalkaaliyayaashu waxa ay doonayaan in ay ogaadaan, maxaa dhacay, waamaxay xaaladdaada caafimaad ee hadda, xanuunka hadda ku haya ma mid lug kulehbaa xaaladahaagii hore ee caafimaad, daawooyinkaaga, qalliin, iwm, si ay kalkaaliyayaashu kuu caawiyaan ama ay kuu geeyaan goobta ku haboon xanuunka ku haya. Haddii loobaahdo waxa ay lahadlayaan oo latalin waydiinayaan dhaqtarka xilligaas shaqada leh, su'aalaha lagu waydiinayo waa kuwo wax tar kuu leh, dad kale ama qaybo kale oo loo sheegaya malaha arimahaaga, dhammaan shaqaalaha kalkaaliyayaasha waxa qabanaya sharciga sir qarinta.

Kalkaaliyayaashu waxa ay ku tusayaan haddii loo baahdo, su'aalaha hoos ku qoran macnahooda, su'aalaha jawaabtooda qaarkood waa diyaar, inta kalena jawaabtaada waxaa lala kaashanayaa turjubaan (wuu noqon karaa qaraabadaada ama saaxiibkaa, kaad doonaysid in uu meesha kula joogo) ama taleefan lagula hadlo.

Esitiedot • Shardi

Henkilötiedot • Macluumaad shakhsi yadeed

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä
Adoo mahadsan warbixintaada kuqor halkan
2. Mikä on sinun etunimesi
Magacaaga hore
3. Mikä on sinun sukunimesi
Magaca awowgaa

4. Mikä on syntymäaikasi
Waqtigee dhalatay
5. Minä vuonna olet syntynyt
Sanadkee dhalatay
6. Missä kuussa olet syntynyt
Bishee shalatay
7. Monesko päivä olet syntynyt
Malintee dhalatay
8. Mikä on henkilötunnuksesi
Waamaxay sooshal sakuurid labmabkaaga
9. Onko sinulla puhelinta
Maleedahay taleefan
10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
Halkee deggan tahay, waamaxay adareeskaaga
11. Mikä on puhelinnumerosi
Waamaxay taleefan lambarkaaga
12. Kuka on lähin omaisesi
Yaa dad kuugu xiga
13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
Yaa asxaab kuu gu dhow, ama saaxiibkaaga deggan Finland
14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
Maleedahay qof aad taqaan, kuna hadla luuqadda finishka, mase wici kartaa qofkaas
15. Mikä on äidinkielesi
Waamaxay luuqadaada hooyo
16. Minkä maan kansalainen olet
Wadankee ama jinsiyadeed u dhalatay
17. Mitä kieliä puhut
Luuqadeheed ku hadashaa
18. Tarvitsetko tulkkia
Ma dooneysaa turjubaan

19. Minkä kielisen tulkin haluat
Turjubaanka aad dooneysid waa luuqadee
20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja Kirjaimia/numeroita
Mataqaanaa sida ay u qoran tahay xarfaha/tirada finishka
21. Onko sinulla
Maleedahay
- a. Neuvolakortti
Kaarka xarunta daryeelka carruurta (karaka neuvolada)
- b. Ajanvarauskortti
Kaarka balamaha lagu qoro
- c. KELA/sairausvakuutuskortti
Kaarka KELAda/karaka caymiska caafimaadka
- d. Terveyskortti
Kaarka caafimaadka
- e. Passi
Baasaboor

Sairaudet • Jirooyinka

22. Onko sinulla aiempia sairauksia
Majiraan jirooyin aad horay u leheed
23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut
Jiradeed qabtaa ama aad horey u qabtay
- a. Sydänsairauksia tai verenkiertosaireuksia
Jirooyinka ku dhaca wadnaha ama jirooyinka wareegga dhiigga
- i. Verenpainetauti
Cudurada cadaadiska dhiigga
- ii. Sepelvaltimotauti
Cudurada halbowlaha wadnaha
- iii. Verisuonitukoksia
Xannibaadyada xididada marinka dhiigga

- b. Hengityselinsairauksia
Jirooyinka ku dhaca xubnaha neefsashada
- i. Astma
Neef
- ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
Cudurada xannibaada sambabada (Chronic Obstructive Pulmonary Disease)
- iii. Keuhkotulehduksia
Infakshinka sambabada
- c. Diabetes
Sonkorowga
- d. Epilepsia
Qalalka
- e. Merkittäviä tapaturmia
Dhaawacyo muuqda
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
Qalqalka wareegga dhiigga maskaxda

Lääkitykset • Daawooyinka

24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
Majiraan daawo/daawooyin aad si joogto ah u isticmaasho
25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet
Sheeg magacyada daawooyinka aad isticmaashid
- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä
Maanta xannuunka kuhaya ma u cuntay daawo

27. Mitä lääketta olet ottanut ja koska, ole hyvä ja kirjoita
lääkkeen nimi
*Daawadee cuntay goormaadse cuntay, adoo mahadsan qor
magaca daawada*
a. _____

Raskauteen liittyvät • Arima la xariira uurka

28. Oletko raskaana
Ur ma leedahay
29. Kuinka kauan olet ollut raskaana
Muddo intee la eg ayaad uurka leedahay
30. Tunnetko sikiön liikkeet
Ma dareemeyasaa dhaq-dhaqaaqa ilmaha
31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat
Goorma ayey kugu bilaabatay caadadii kuugu dambaysay
32. Onko sinulla vuotoa nyt
Hadda caadada makaa socotaa
33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta
Hadda kahor ma yeelatay uur, imisa jeer
34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako
Hadda kahor ilmo madhashay, imisa jeer
35. Normaalisynnytyksiä
Ma sida caadiga ah ayaad u dhashay
36. Keisarinleikkauksia
Malagugu soo qalay
37. Onko sinulla supistuksia
Fool maku qabanaysaa
38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa
Makaa socdaa dhiig dheeraad ah

39. Onko sinulla alavatsakipu

Maleedahay xannuun caloosha qaybta hoose ah

Allergiat • Xasaasiyad/alarji

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita

Majiraan wax daawo ah ood ku tahay xasaasi/alarji ama wax kale ood ku tahay xasaasi/alarji

Nykysairaus • Jirooyinkaaga hadda

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

Maxay tahay dhibaataada ku haysata, ood oogu yeeratay gargaarka

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

Maxay tahay dhibaataada hadda kuugu daran

43. Onko sinulla kipuja

Xannuun miyaa kuhaya

44. Onko sinulla pääkipua

Madaxa miyaa ku xannuunaya

45. Onko sinulla rintakipua

Laabtaa miyaa ku xannuuneysa

46. Onko sinulla vatsakipua

Caloosha miyaa ku xannuunaysa

47. Onko sinulla jossakin muualla kipua

Meel kale miyaa ku xannuunaysa

48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka

Gacantaada ku taabo meesha xannuunka kuugu daran kaa hayo

49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittää

Adigu horay ama hadda neefsashadu cariiri makugu tahay/ neefsadhada maku dhibaysaa

50. Koska kipu/oire alkoi

Goormuu xannuunkan/calaamadahan kugu bilowdeen

a. Eilen

Shalay

b. Yhtäkki

Si lamafileaan ah

c. Klo _____

Saacadda _____

d. Vähitellen

Si tartiib-tartiib ah

e. Olen ollut pitkään sairas

Muddo dheer ayaan jiranaa

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

Jiradan hadda kahor malagaa daweeey, goorma

a. Tällä viikolla

Toddobaadkan

b. Tässä kuussa

Bishan

c. Aikaisemmin

Mar hore

52. Missä vaivaanne on hoidettu

Halkee jiradan lagaaga daweeey

a. Suomessa

Finland

b. Muualla

Meel kale

c. Sairaalassa

Isbitaalka

d. Terveyskeskuksessa

Xarunta daryeelka caafimaadka

53. Onko kuumetta ollut pitkään

Xumadda ama qandhada ma muddo dheer bay kuheysay

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 *maalmood*

54. Onko kipua

Xannuun maku hayaa

a. Kyllä Ei

Haa Maya

b. Vähän Paljon

Wax yar Wax badan

55. Huimaako

Ma wareerta

56. Onko pahoinvointia

Ma labalabootaa

57. Oletteko oksentanut

Ma matagtay

58. Onko ripulia

Ma shubmaysaa

Tutkiminen, tilan selvittäminen

Baaritaan, ah in xaladda la ogaado

59. Tutkin teitä

Waan ku baarayaa

60. Hengittääkö syvään, kuuntelen keuhkojanne

Neef dheer qaado, waxaan dhagaysanayaa sambabadaada

61. Kuuntelen sydäntänne, alkää puhuko

Waxaan dhageysanayaa wadnahaaga, ha hadlin

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

Gacanta qaybteeda kore waxaan ka cabirayaa cadaadiska dhiigga

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää
Farta afkeeda hore ayaan sokorta dhiigga ka cabirayaa,
wax yar ayey ku mudeysaa
64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden
Waxaan rabaa in aan dareemo garaaca wadnahaaga, iyo habka
uu ugaraacayo
65. Mittaan lämmön korvasta
Xumaddaada ama qandhadaada ayaan dhegta ka cabirayaa
66. Tutkin sydäntänne
Waxaan baarayaa wadnahaaga
a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle
anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa
liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin
Laabtaada, gacanka qaybteeda kore, iyo qoobka/canqawga, jirka
ayaan dareemayaal kuxirayaa, si ay u cabiraan. hana hadlin
meeshaadana ha ka dhaqdhaqaaqin, wadnahana waxaa laga
qaadayaa sawir
67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden
Neefta hawadeeda ayaan ka cabirayaa cadadka qamriga
a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin
Tuumbadar yar ee cad xoog u afiuf
68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi
Labadaada gacmood xoog oogu qabo labadeyda gacmood
69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause
Iskuday in aad ku dhawaaqdo kalmado yar-yar ood horey u taqaanay
70. Pystytkö puhumaan
Ma hadli kartaa
71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä
kunnes annan luvan laskea
Gacmahaada horey u fidi, calaacalahan kor ujeedi, sidaa kor
oogu hay ilaa aan kusiyo ogolaansho ah in aad dejiso

72. Näytän sinulle miten toimit
Aniga ayaa kutusaya sida aad sameyneysid
73. Saatko liikuteltua varpaitasi
Farah lugaha ma dhaqhdhaqaajin kartaa
74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat
Labada lugood masoo laabikartaa
75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi
Taabashadeyda ma kadareemeysaa faraha lugaha, qoobka/ canqawga, boqonta/kubta
- a. Tunnusten vasenta jalkaa
Lugta bidixda waan ka dareemayaa
- b. Tunnustelen oikeata jalkaa
Lugta midigta waan ka dareemayaa

Hoito • Baxnaaninta

76. Minä hoidan / annan lääkettä
Anigaa ku baxnaaninaya/daawaan ku siinayaa
77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi
Gacanta korkeeda ayaan kaaga durayaa tuubadii faleebada si aad daawada ooga qaadatid, waxyar way ku mudeysaa, ha dhaqaajinin gacantada
78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta
Dhaqtarka shaqada leh ayaan ka waraysanayaa habka dawaynta
79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä
Waxaan ku siinayaa daawo/daawo dheeraad ah
- a. Kipuläläkettä
Xannuun baabiye
- b. Sydänläläkettä
Daawada wadnaha

-
- c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä
Daawooyinka kuu fududeenaya neefsahada
- d. Sokeriliuosta
Sokor milan/qasan
80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
Waxaan ku siinayaa maaskarada ogsijiinta, iskuday in aad caadi u neefsato
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
Waxaan ku siinayaa maaskarada ogsijiinta ee wajiga lagu xiro
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
Marka ay neeftu kaa soo baxayso waxaaddareemeysaa in wax ku celinayaan, laakiin adigu isku day in aad si caadi ah u neefsataa
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
Iisheeg maxaad dareemeysaa, nefsashadii makuu fududaatay
- i. Kyllä
Haa
- ii. Ei
Maya
82. Auttoiko antamani lääke
Daawadaan ku siiyey ma ku caawisay
- a. Kyllä
Haa
- b. Ei
Maya
-

Ohjeet • Hagis

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan

Hadda adiga waxaa lagu gudbinayaa isbitaalka

84. Ambulanssi vie teidät

Ambalaska ayaa ka qaadaya

OSOITA:	KYLLÄ	EI
TUSID:	HAA	MAYA

SANASTOA SUOMI-KIINA

芬兰文词汇表-外语/中文

指引中显示的问题与你现在的情况及需要的协助有关. 急救员力求查明发生了什么事, 你当下的健康情形和你现今是否有不适或之前对你的疾病造成影响的治疗药物, 手术等等, 以便他们能在意外现场帮助你并且将你送到正确的地方进行治疗. 需要时他们也会咨询值班医生的意见, 因此问题目的只在于帮助你. 资料不会交与第三者或对外公开泄露. 所有急救人员俱须保守职业秘密.

急救人员在需要时会向你指出下列他所要表达的问题. 你须针对问题给予现成的回答. 你可经过翻译来填写回答(也可以是你希望在场的亲戚或朋友) 或通过电话回答.

Esitiedot

先决资料

Henkilötiedot

个人资料

1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä

请将你的个人资料填写在此

2. Mikä on sinun etunimesi

你的名字是

3. Mikä on sinun sukunimesi

你的姓氏是

4. Mikä on syntymäaikasi

你的生日是

5. Minä vuonna olet syntynyt

你的出生年是

-
6. Missä kuussa olet syntynyt
你的出生月份是
 7. Monesko päivä olet syntynyt
你的生日是
 8. Mikä on henkilötunnuksesi
你的个人身份识别号码是
 9. Onko sinulla puhelinta
你是否有电话
 10. Missä asutte, mikä on osoitteesi
你住在哪里, 你的地址是
 11. Mikä on puhelinnumerosi
你的电话号码是
 12. Kuka on lähin omaisesi
你的近亲是
 13. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa
你在芬兰的熟识或朋友是
 14. Onko teillä tuttava, joka puhuu suomea, voitteko soittaa hänelle
你是否有说芬兰语的熟识朋友, 你能打电话给他(她)吗
 15. Mikä on äidinkielesi
你的母语是
 16. Minkä maan kansalainen olet
你的国籍是
 17. Mitä kieliä puhut
你会讲什么语言
 18. Tarvitsetko tulkkia
你是否需要翻译

19. Minkä kielisen tulkin haluat

你需要哪种语言的翻译

20. Ymmärrätkö suomalaiseseen tapaan kirjoitettuja
Kirjaimia/numeroita

你是否懂芬兰式的字体/号码

21. Onko sinulla

你是否有

a. Neuvolakortti

诊疗卡

b. Ajanvarauskortti

预约卡

c. KELA/sairausvakuutuskortti

KELA/医疗保险卡

d. Terveyskortti

健诊卡

e. Passi

护照

Sairaudet

疾病

22. Onko sinulla aiempia sairauksia

你之前是否有任何疾病

23. Mitä sairauksia sinulla on tai on ollut

你现在或之前是否有任何疾病

a. Sydänsairauksia tai verenkiertosairauksia

心脏疾病或血液循环疾病

- i. Verenpainetauti
血压疾病
- ii. Sepelvaltimotauti
冠状动脉疾病
- iii. Verisuonitukoksia
血栓症
- b. Hengityselinsairauksia
呼吸系统疾病
 - i. Astma
哮喘病
 - ii. Keuhkohtaumatauti (COPD)
慢性阻塞性肺疾病 (COPD)
 - iii. Keuhkotulehduksia
肺部感染
- c. Diabetes
糖尿病
- d. Epilepsia
癫痫
- e. Merkittäviä tapaturmia
重大事故
- f. Aivoverenkiertohäiriöitä
脑血管疾病

Lääkitykset

药物

24. Käytätkö jotakin/joitakin lääkkeitä säännöllisesti
你是否固定食用某种/多种药物

25. Nimeä käyttämäsi lääkkeet

请将你使用的药物名称写下

a. _____

b. _____

c. _____

d. _____

26. Oletko nyt ottanut tähän vaivaan jotakin lääkettä

你今天是否已服用任何治疗的药物

27. Mitä lääkettä olet ottanut ja koska ole hyvä ja kirjoita
lääkkeen nimi

你服用了何种药物, 几时, 请写下药物名称

a. _____

Raskauteen liittyvät

与怀孕有关的

28. Oletko raskaana

你是否已怀孕

29. Kuinka kauan olet ollut raskaana

你已怀孕多久

30. Tunnetko sikiön liikkeet

你能否感觉到胎动

31. Koska viimeiset kuukautisesi alkoivat

你最后一次月经开始日期是

32. Onko sinulla vuotoa nyt

你现在有出血现象吗

33. Onko sinulla aiempia raskauksia, kuinka monta

你之前怀孕过吗, 几次

34. Onko sinulla aiempia synnytyksiä, montako

你之前生产过吗, 几次

35. Normaalisynnytyksiä

顺产

36. Keisarinleikkauksia

剖腹产

37. Onko sinulla supistuksia

你能否感觉到宫缩

38. Onko sinulla ollut ylimääräistä vuotoa

你是否有过额外的出血

39. Onko sinulla alavatsakipuja

你是否有下腹疼痛

Allergiat

过敏

40. Onko sinulla allergiaa millekään lääkkeelle tai onko sinulla muita allergioita

你是否有药物过敏或其它过敏

Nykysairaus

现在的疾病

41. Mikä on se vaiva, minkä vuoksi hälytit apua

什么样的不适, 你因何求医

42. Mikä on pahin vaiva tällä hetkellä

现下最严重的不适

43. Onko sinulla kipuja

你是否有疼痛

-
44. Onko sinulla pääkipua
你是否有头痛
45. Onko sinulla rintakipua
你是否有胸部疼痛
46. Onko sinulla vatsakipua
你是否有腹部疼痛
47. Onko sinulla jossakin muualla kipua
你是否有其他部位疼痛
48. Näytä omalla kädelläsi tällä hetkellä pahiten kipeä paikka
你能否用手指出现下最疼痛部位
49. Onko sinulla ollut tai on hengenahdistusta/vaikeata hengittää
你是否曾有或现下有呼吸急促/呼吸困难
50. Koska kipu/oire alkoi
疼痛/症状是何时开始的
- a. Eilen
昨天
 - b. Yhtäkkiä
突然间
 - c. Klo _____
几点 _____
 - d. Vähitellen
逐渐
 - e. Olen ollut pitkään sairas
我已长期患病

51. Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin, koska

同样的不适之前是否治疗过, 何时

a. Tällä viikolla

这星期

b. Tässä kuussa

这个月

c. Aikaisemmin

之前

52. Missä vaivaanne on hoidettu

在哪里接受的治疗

a. Suomessa

芬兰

b. Muualla

其他国家

c. Sairaalassa

医院

d. Terveyskeskuksessa

健康中心

53. Onko kuumetta ollut pitkään

发烧是否已很久

a. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää

1 2 3 4 5 6 7 8 9 天

54. Onko kipua

是否有疼痛

a. Kyllä Ei

是 否

b. Vähän Paljon

少许 很多

55. Huimaako

是否头晕

56. Onko pahoinvointia

是否恶心

57. Oletteko oksentanut

你是否呕吐过

58. Onko ripulia

是否腹泻

Tutkiminen, tilan selvittäminen

检查，情况澄清

59. Tutkin teitä

我将检查您

60. Hengittäkää syvään, kuuntelen keuhkojanne

请深呼吸，我听一听您的肺

61. Kuuntelen sydäntänne, älkää puhuko

我听一听您的心，请不要说话

62. Mittaan verenpaineenne olkavarresta

我测量一下您的血压

63. Mittaan veren sokerinne sormenpäästä, vähän pistää

我由手指尖测量一下您的血糖，有少许刺痛

64. Tunnustelen pulssinne, sydämen lyöntitiheyden

我探一下您的脉搏，心脏跳动频率

65. Mittaan lämmön korvasta

我由耳朵测量一下您的体温

66. Tutkin sydäntänne

我检查您的心脏

- a. Laitan rintakehällenne ja käsivarsiinne sekä nilkkoihinne iholle anturit ja otan teistä sydämen sähkökäyrän, ole aivan hiljaa liikkumatta paikallasi, otan sydänfilmin

我将传感器贴在您的胸部和手臂和脚踝皮肤，
为您作心脏的心电图，请不要移动，取心电图

67. Mittaan sinun hengitysilmastasi alkoholipitoisuuden

我测量一下您的呼吸空气中的酒精含量

- a. Puhalla reippaasti tähän valkoiseen pilliin

请向白色的吸管用力吹气

68. Purista minun käsiäni molemmilla käsilläsi

请您双手用力握紧我的手

69. Yritä lausua lyhyt sinulle tuttu lause

你尝试说几句熟悉的短语

70. Pystytkö puhumaan

你能说话吗

71. Laita yläraajat eteesi vaakatasoon kämmenet ylöspäin ja pidä siinä kunnes annan luvan laskea

请将你的上臂向前伸直并手掌向上保持不动直到我让你放下

72. Näytän sinulle miten toimit

我示范给你看该怎么做

73. Saatko liikuteltua varpaitasi

你能移动你的脚趾头吗

74. Saatko koukistettua molemmat alaraajat

你能钩弯双脚吗

75. Tunnetko kosketukseni varpaissasi, nilkoissasi, sääressäsi

你能感觉到我触摸你的脚趾头，脚踝，腿吗

a. Tunnusten vasenta jalkaa

我触验左脚

b. Tunnustelen oikeata jalkaa

我触验右脚

Hoito

治疗

76. Minä hoidan / annan lääkettä

我为你治疗/开药

77. Laitan sinulle kanyylin pinnalliseen laskimoon nesteensiirtoa ja lääkkeen antamista varten, nyt vähän pistää, älä liikuta kättäsi

我为你放置一个静脉流体输送和药物的表面套管，
会有点刺痛，请不要移动你的手

78. Tiedustelen päivystävältä lääkäriltä hoito-ohjetta

我会向值班医生咨询治疗的指示

79. Annan sinulle lääkettä/lisää lääkettä

我会将药给你 / 更多的药

a. Kipulääkettä

止痛药

b. Sydänlääkettä

心脏药

c. Hengittämistä helpottavaa lääkettä

呼吸缓解药物

d. Sokeriliuosta

糖液

80. Annan sinulle happea maskilla, pyri hengittämään normaalisti
我给你氧气面罩，请尝试正常呼吸
81. Annan sinulle happea kasvoille kiinnitettävällä maskilla
我给你贴附在脸上的氧气面罩
- a. Ulos hengitettäessä tuntuu pieni vastus, yritä hengittää kuitenkin normaalisti
向外呼气时会觉得有点阻力，但仍要尝试正常呼吸
- b. Kerro miltä tuntuu, helpottaako hengitysvaikeus
请说一下你的感觉，呼吸困难是否有缓解
- i. Kyllä
是
- ii. Ei
否
82. Auttoiko antamani lääke
我给你的药是否有帮助
- a. Kyllä
是
- b. Ei
否

Ohjeet

指引

83. Teidät siirretään nyt sairaalaan
现在要将您移送到医院
84. Ambulanssi vie teidät
救护车会护送您

OSOITA	KYLLÄ	EI
指着:	是	否

S u o m i :

Ruotsi - Englanti - Ranska - Saksa - Espanja - Venäjä
Persia - Arabia - Kurdi - Somali - Kiina

